CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

AI Survey
for Individual Literary Translators

Results

April 2024

Working Conditions Working Group

CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Respondents

A*dS	Switzerland	LLVS	Lithuania
ACE	Spain	MATA	Macedonia
ACEC	Catalonia	MEGY	Hungary
AELC	Catalonia	NFFO	Norway
AITI	Italy	NO	Norway
APT	Portugal	OP	Czech Republic
ARTLIT	Romania	ÖSF	Sweden
ATLF	France	RSÍ	Iceland
Auteursbond	Netherlands	SKTL	Finland
BTU	Bulgaria	STL	Poland
DHKP	Croatia	STRADE SLC	Italy
DOF	Denmark	TA	United Kingdom
DSKP	Slovenia	THOT	Iceland
EIZIE	Euskadi	UKPS	Serbia
IGÜ	Austria	USR	Romania
ITIA	Ireland	VdÜ	Germany
KAOS	Finland	MEGY	Hungary

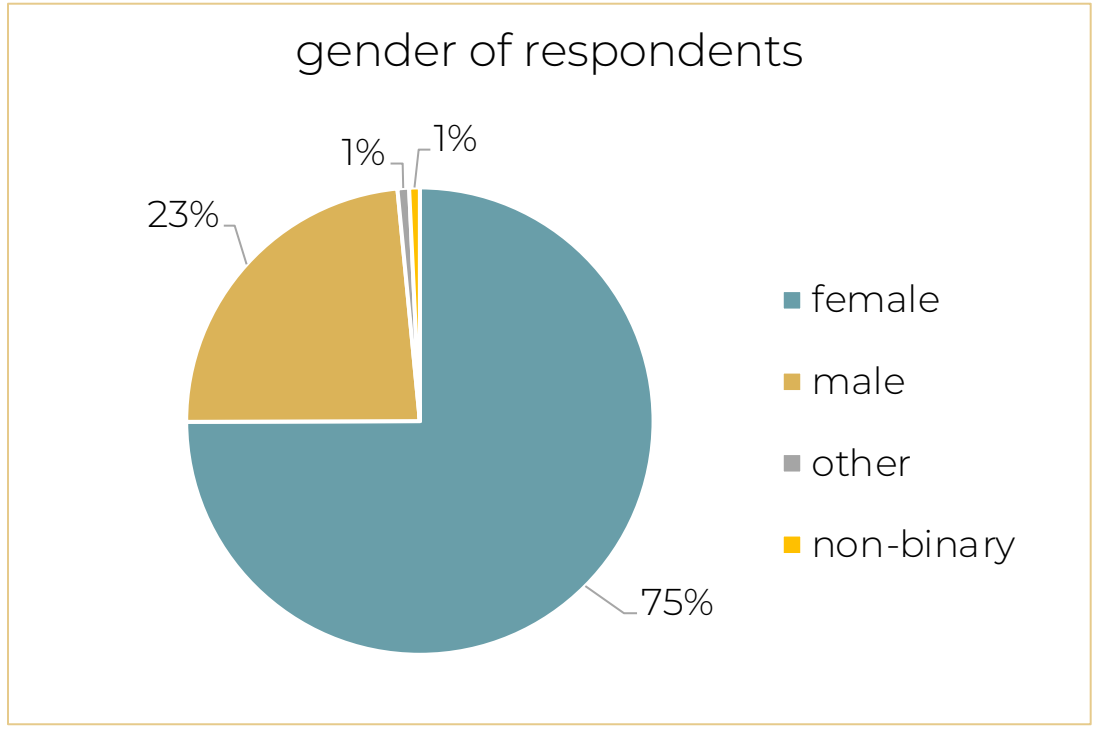
CEATL has 36 member associations.

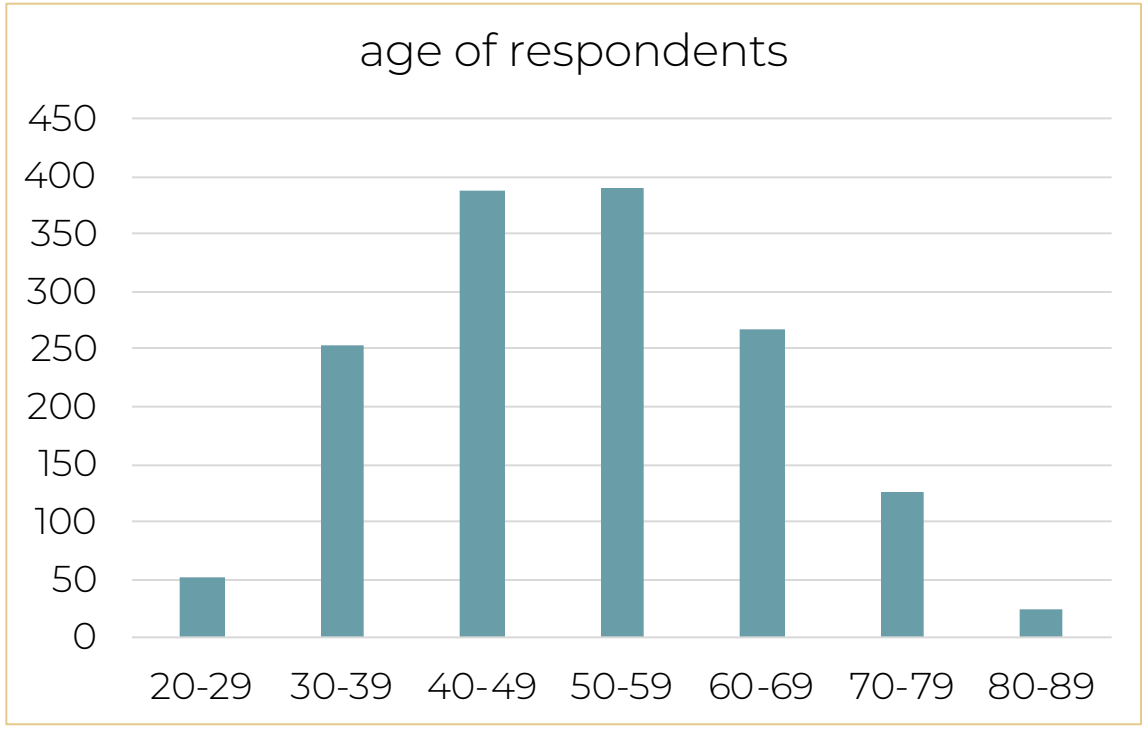
1497 literary translators responded from the **34** member associations listed here.

+ 235 responsendts who are not members of any literary translators' association

CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Gender and age of respondents

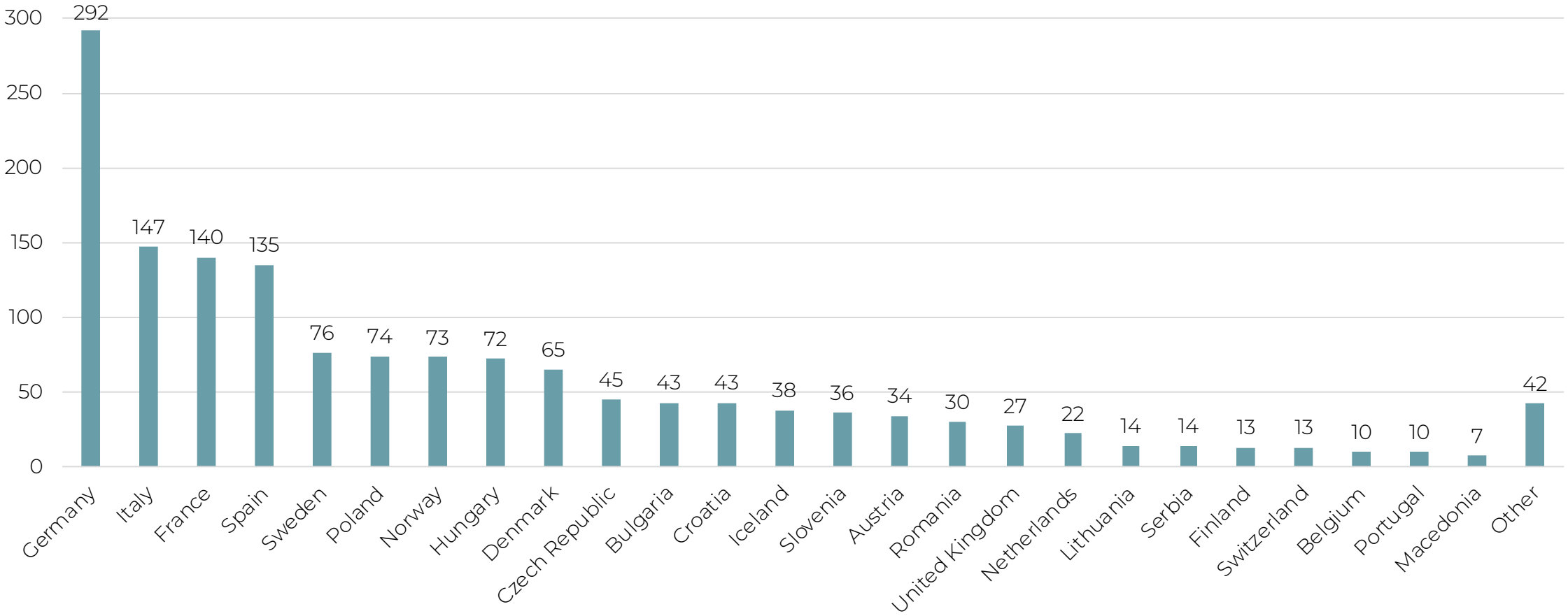




N=1497

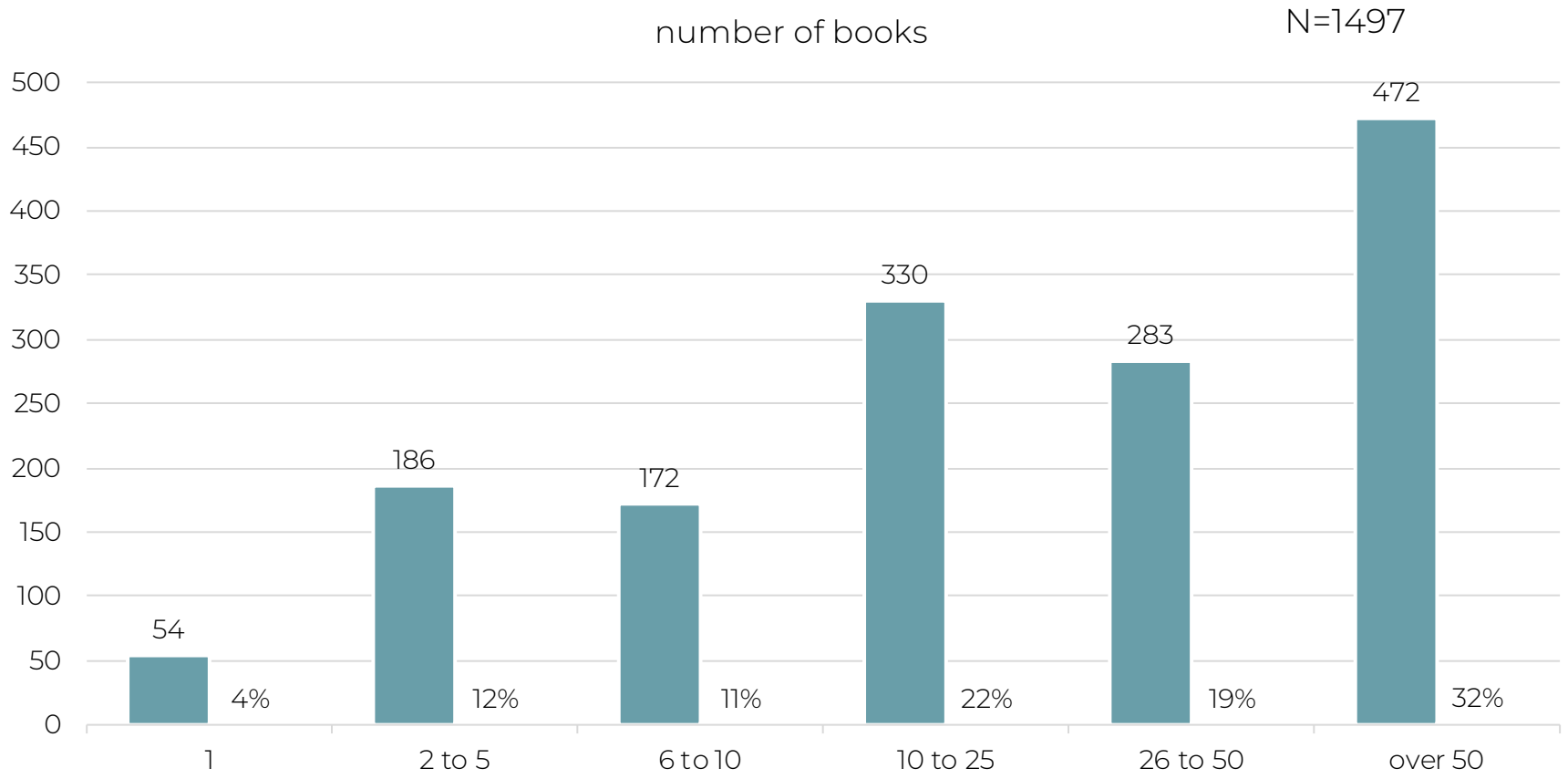
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Country of residence of respondents



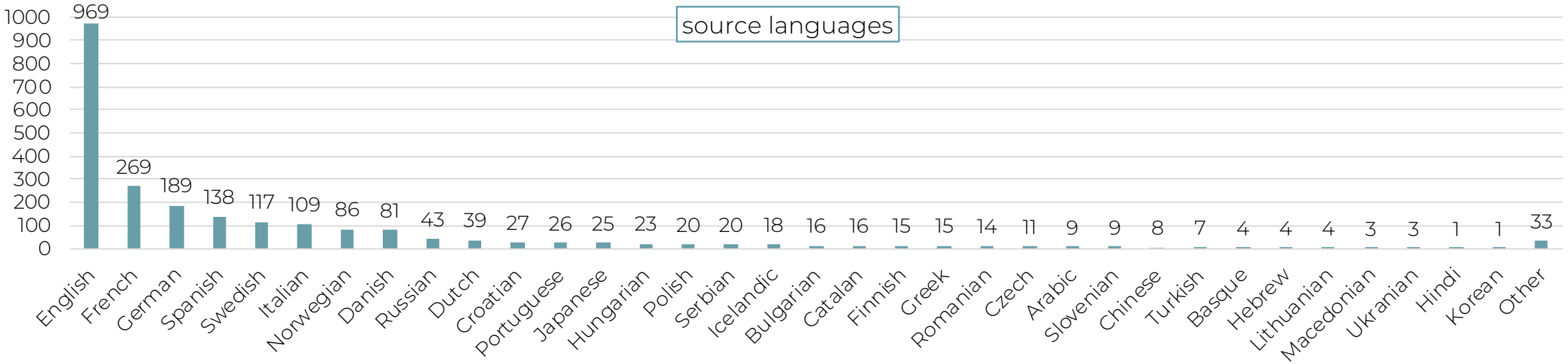
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

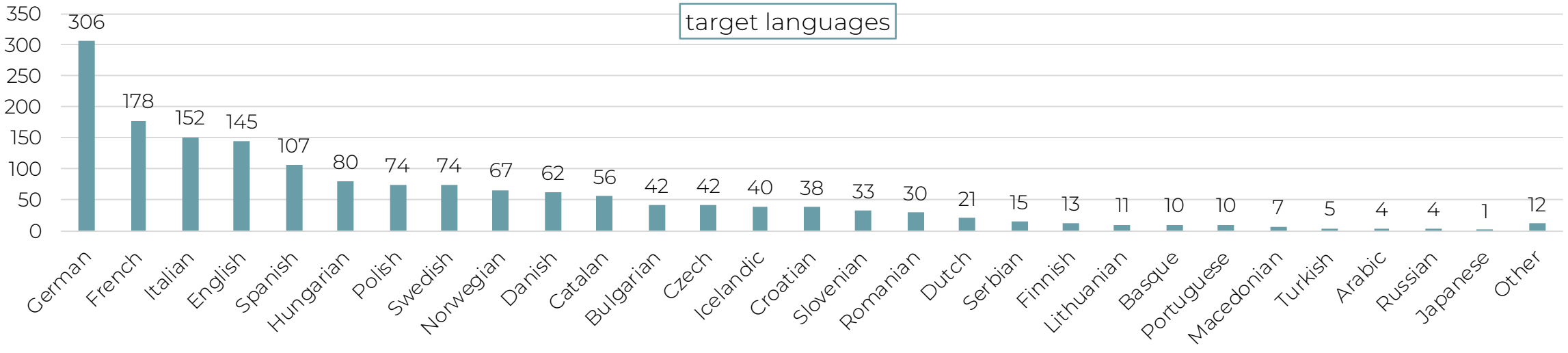
Experience of respondents



CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

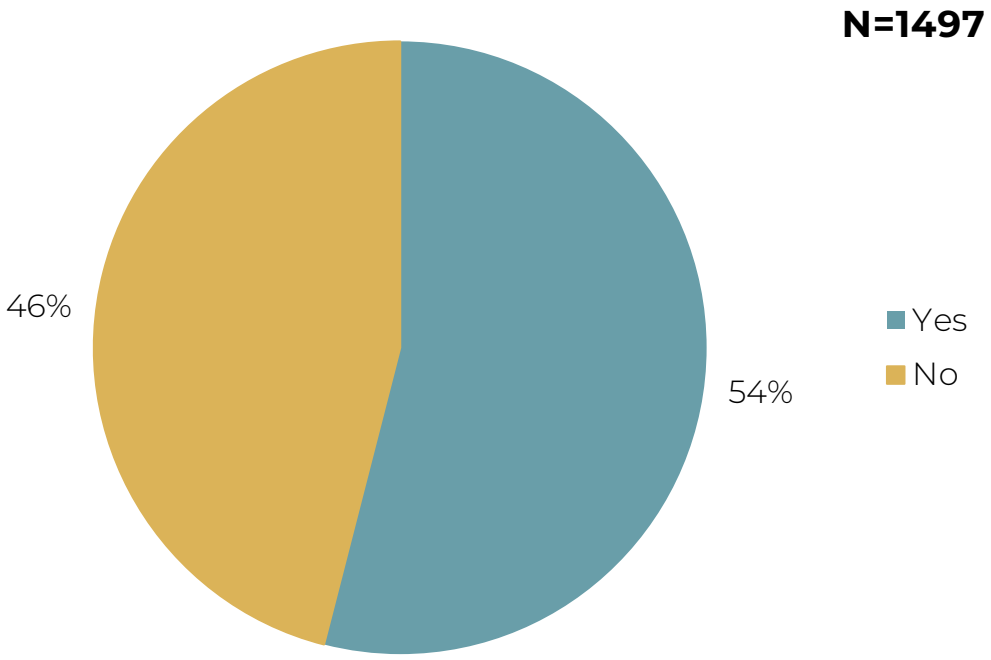
Source and target languages





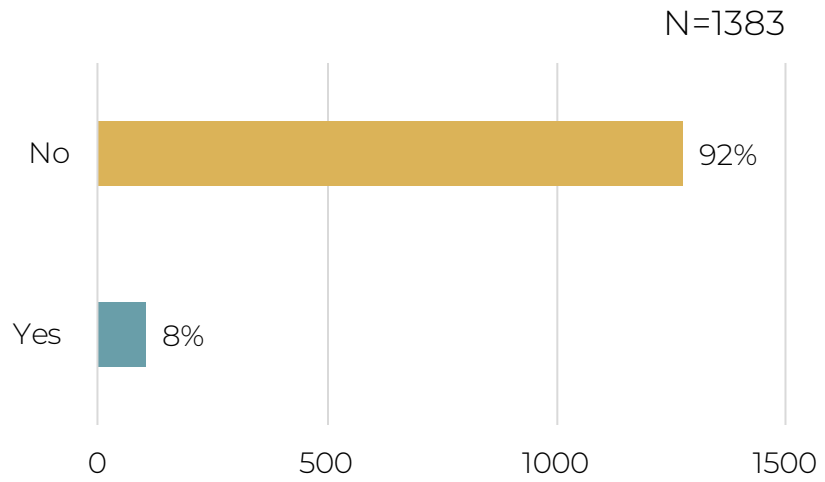
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

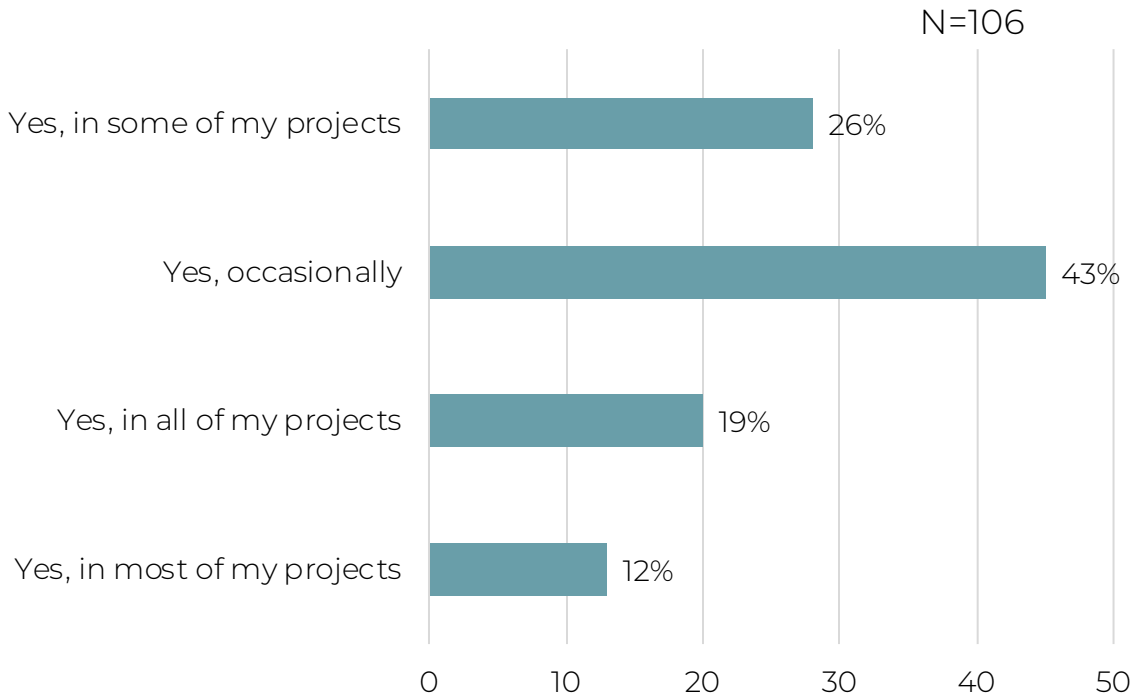
Have you ever used AI/Machine Translation (such as DeepL, Google Translate, ChatGPT) by your own preference for a literary translation project?



CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

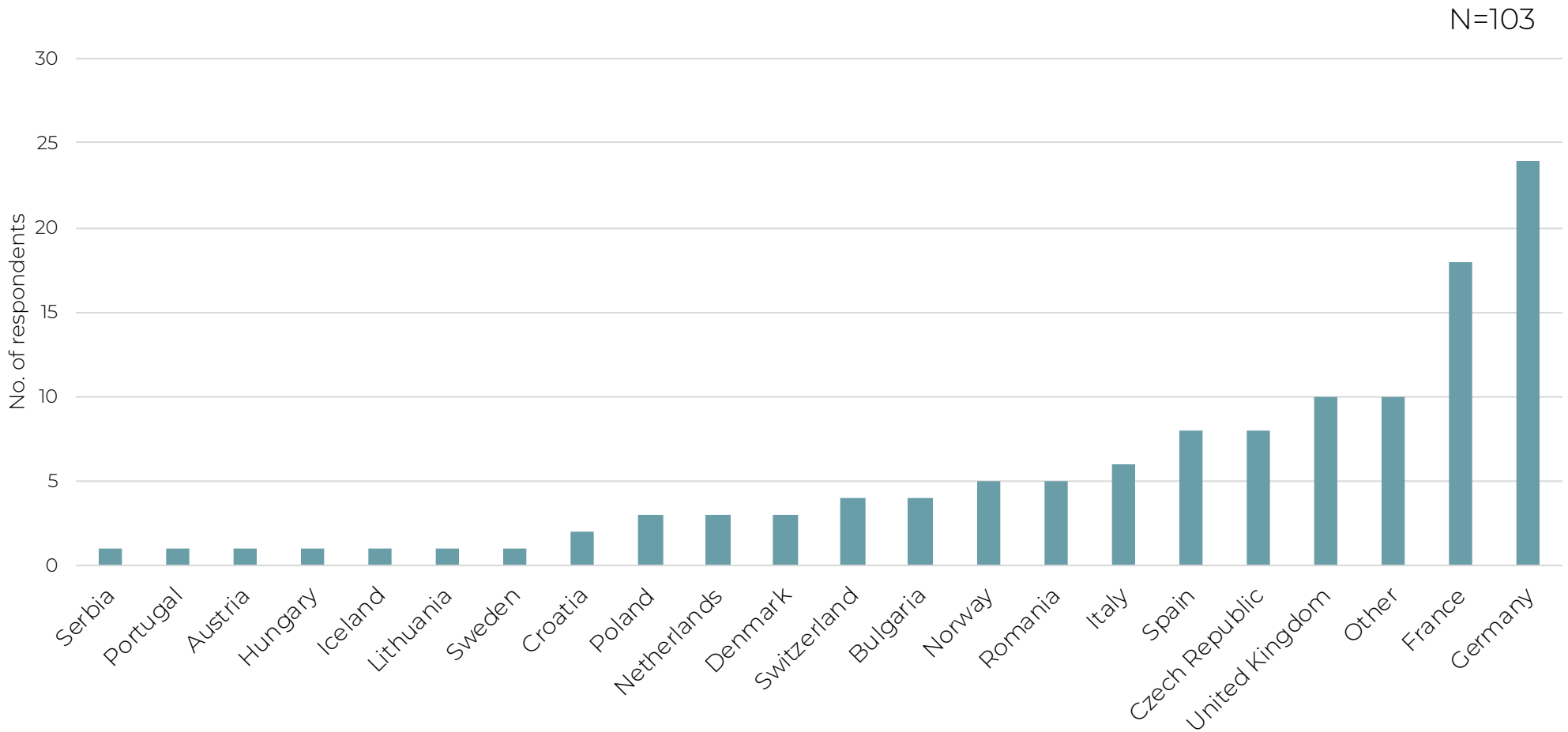
Have you lately been requested by clients NOT to use AI/Machine Translation for your literary translation project?





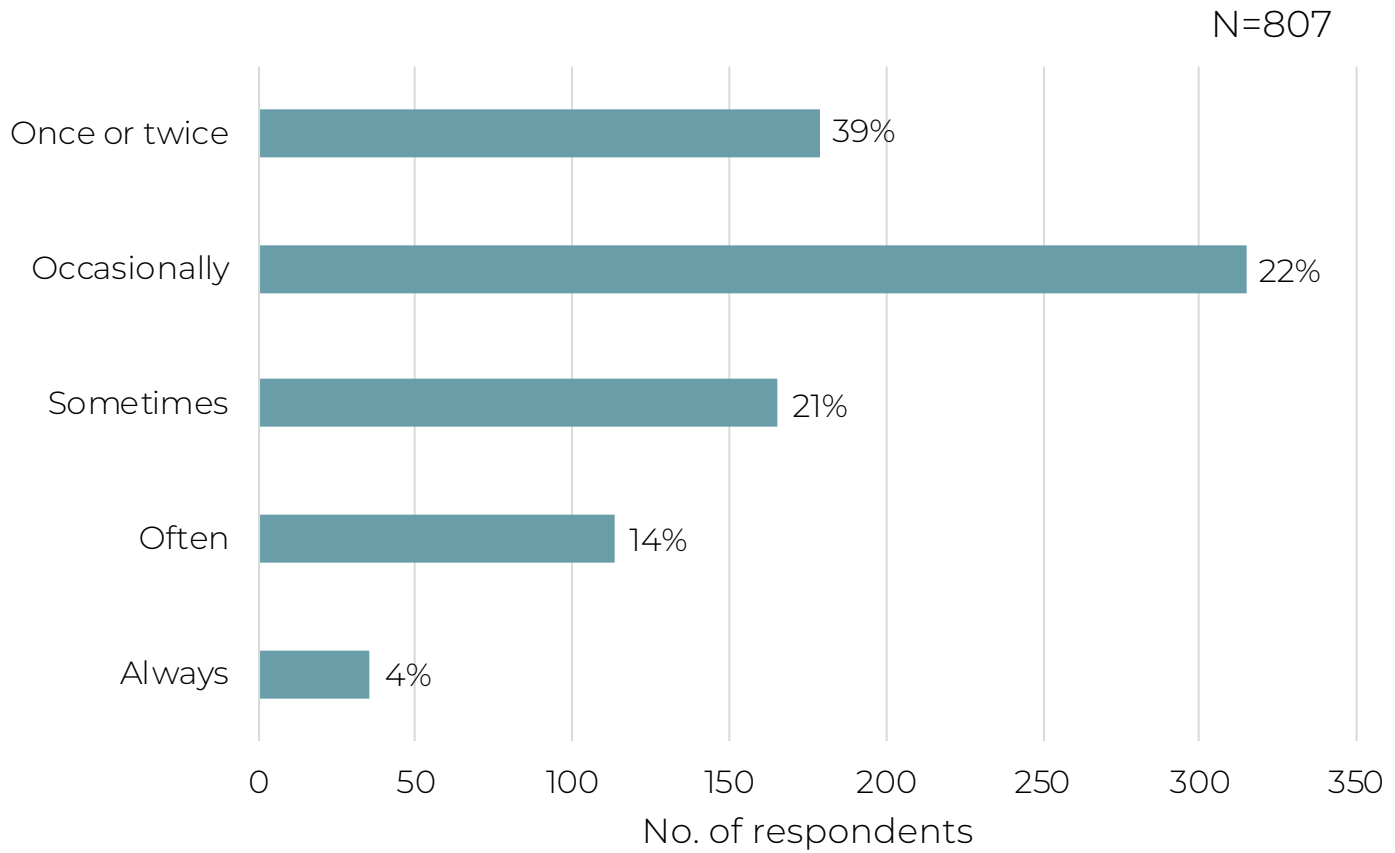
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

If so, where was the client based/where are the clients in question usually based?



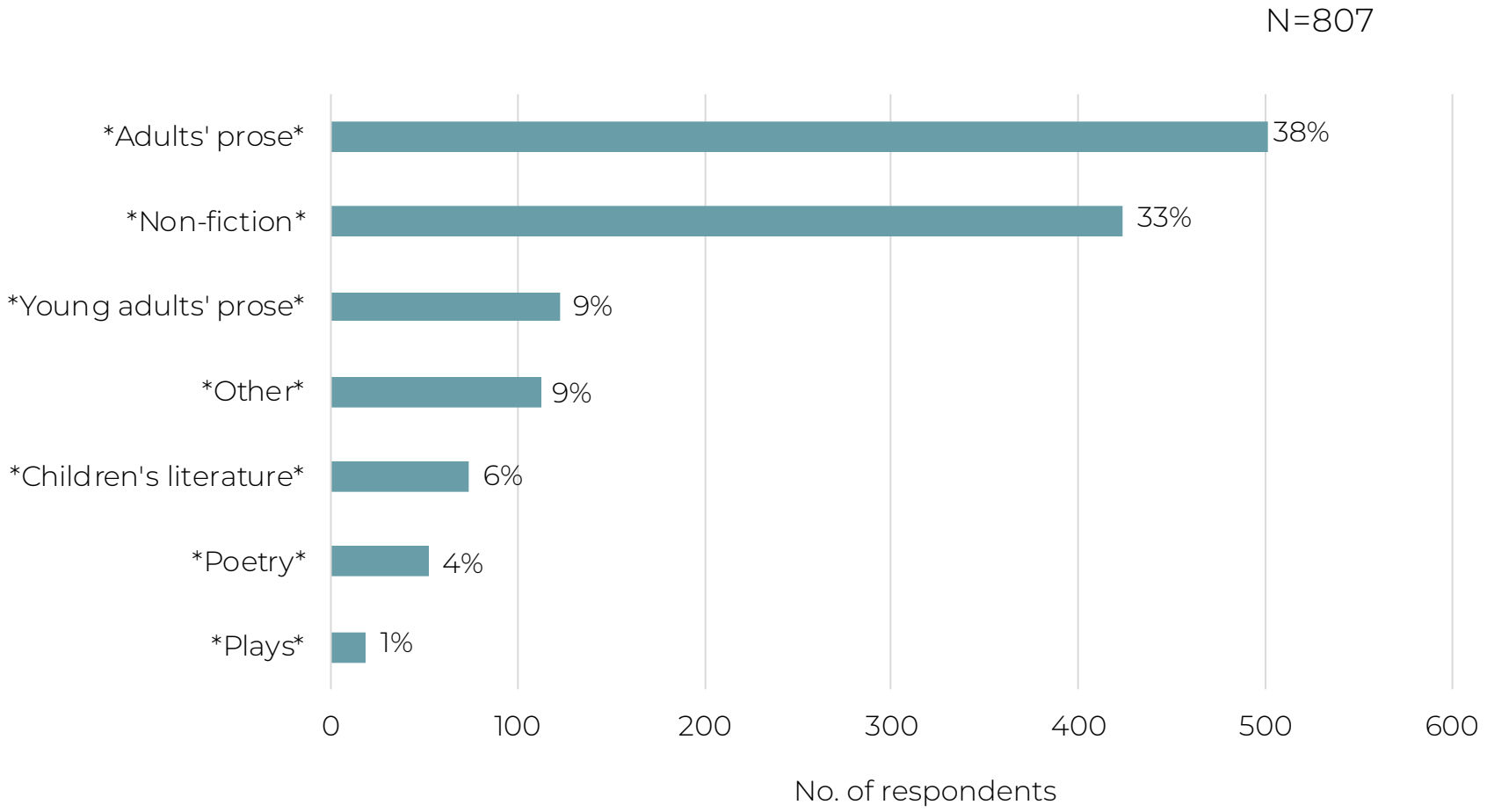
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

How often have you used AI/Machine Translation for literary translation by your own preference since they became available?



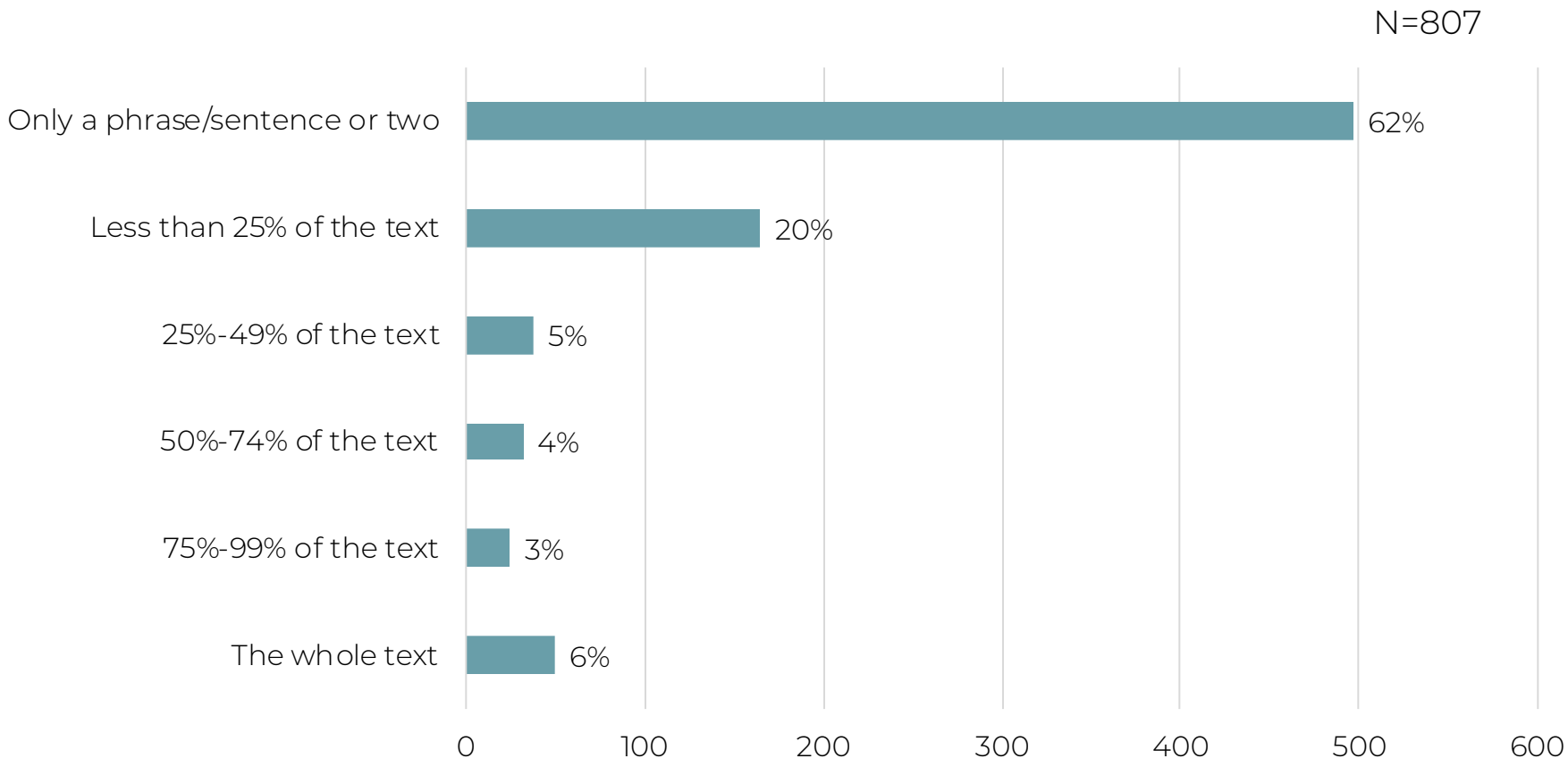
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

What genre(s) do you use/have you used AI/Machine Translation for by your own preference?



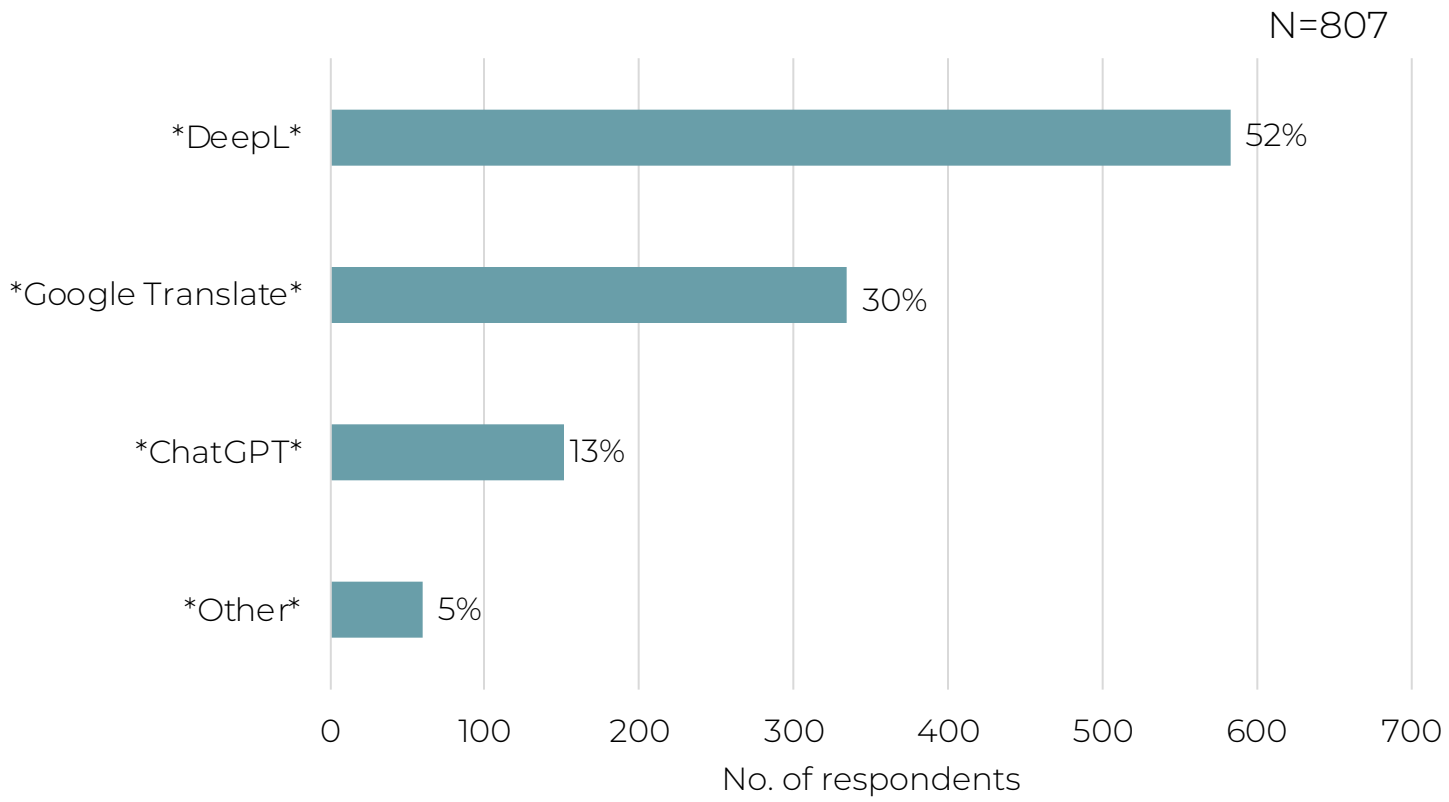
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Most often, to what extent do you use AI/Machine Translation for literary translation?



CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

What AI/Machine Translation tools have you used for literary translation?



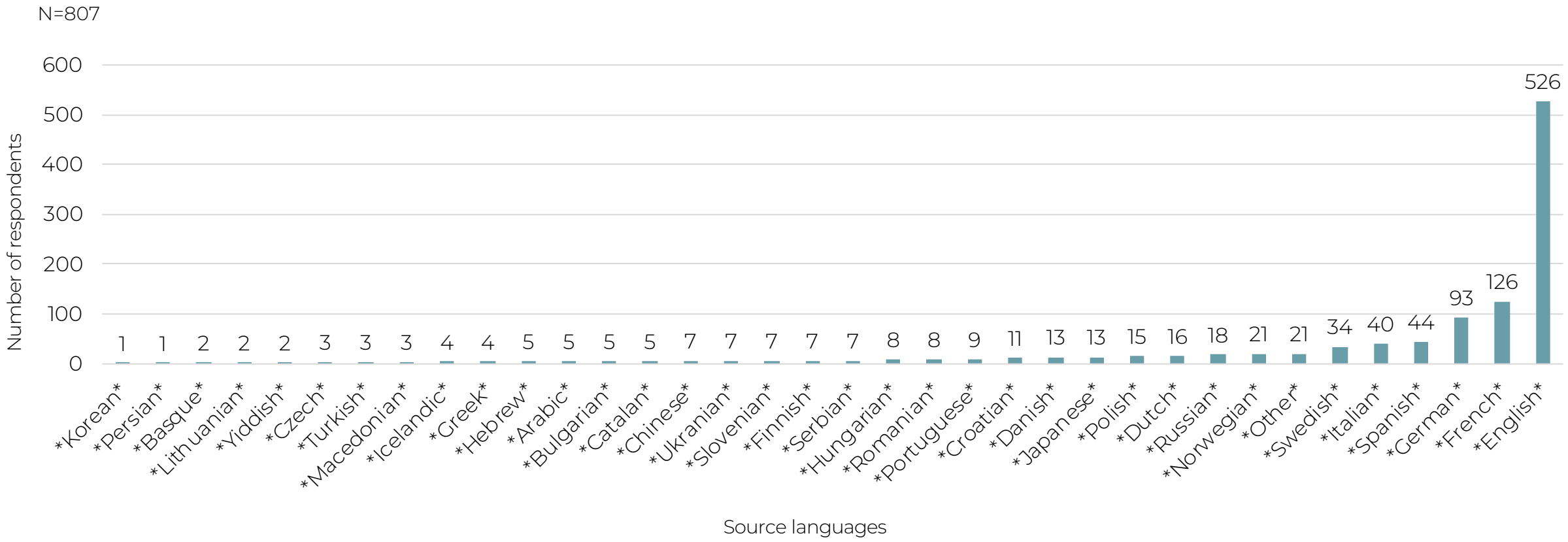
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Other AI/Machine Translation tools used by respondents for literary translation

- Reverso
- Glosbe
- Itzuli, itzultzaile neuronala
- Apertium
- MS Word "Translate" function
- eTranslation
- Lingea
- Bard (Google)
- Linguee
- Smartcat
- Wordfast Anywhere
- Edge Assistant
- Babylon
- Textshuttle
- MateCat
- jorgal.uit
- de.pons.com/text-übersetzung
- CafeTran Espresso (built-in features)
- webtran.eu
- translator.eu
- ModernMT
- OpenCat
- Claude
- Softcatalà
- NMT (for Trados Studio)
- Phrase
- Bing Chat
- Elia
- Batua.eus

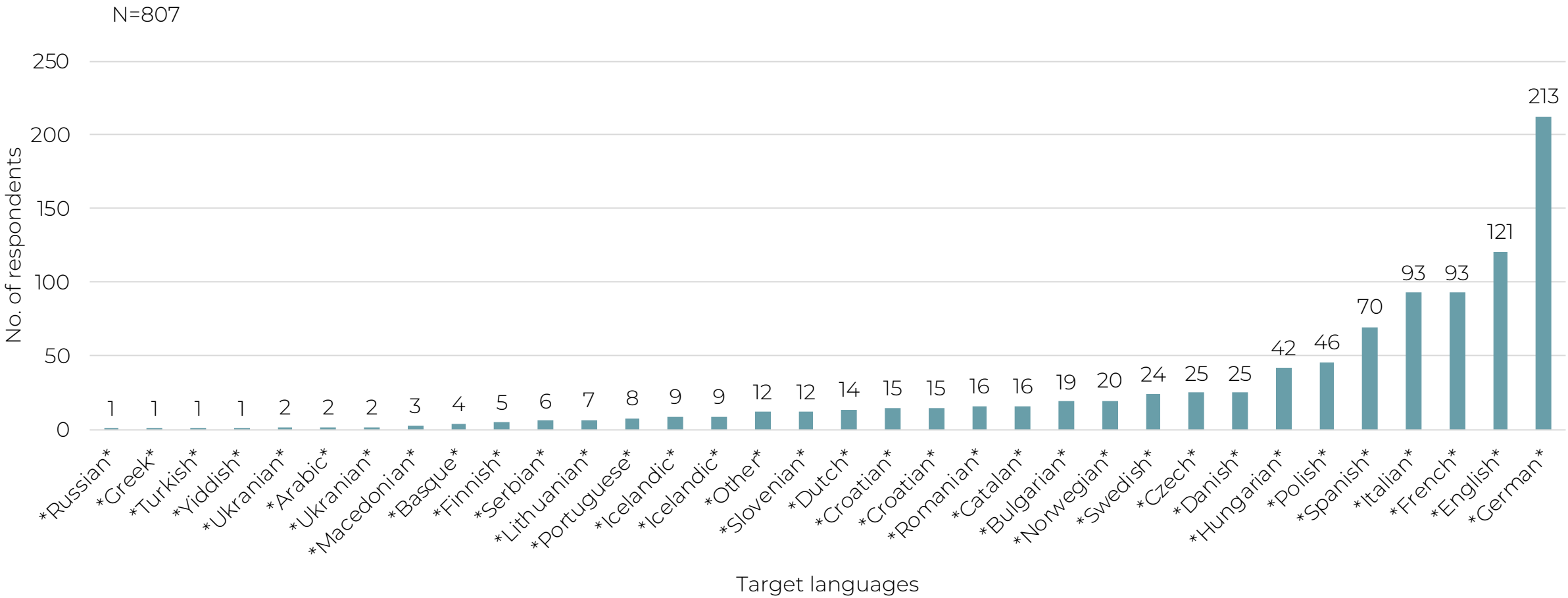
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

For which source language(s) of yours have you chosen / do you most often choose to use AI/Machine Translation?



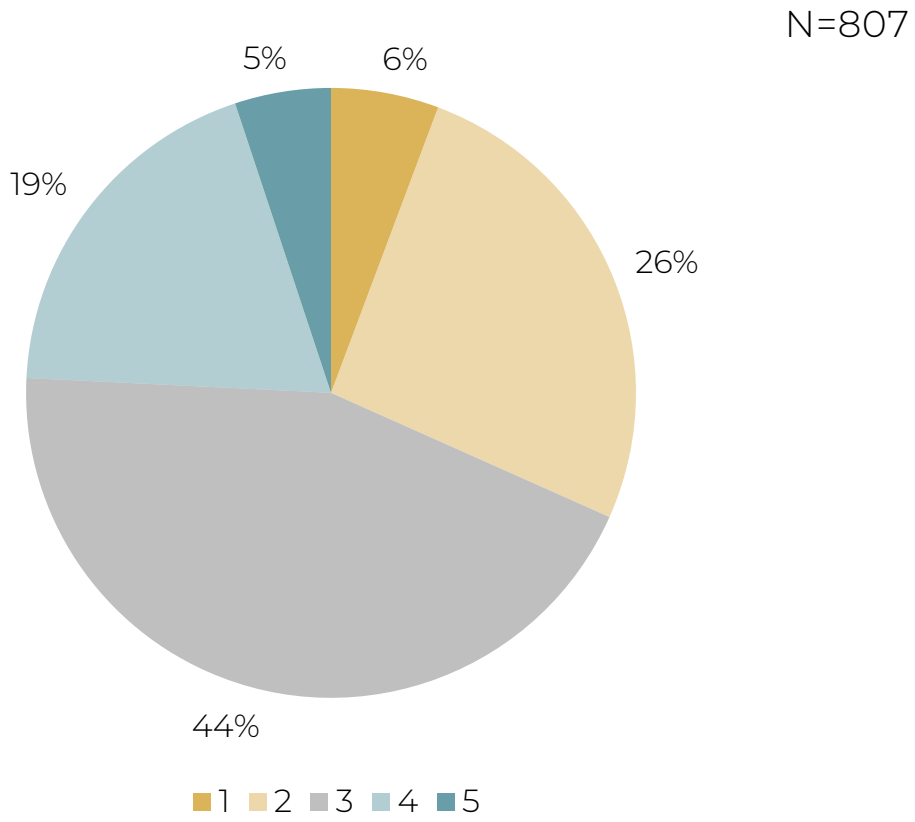
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

For which target language(s) of yours have you chosen/ do you most often choose to use AI/Machine Translation?



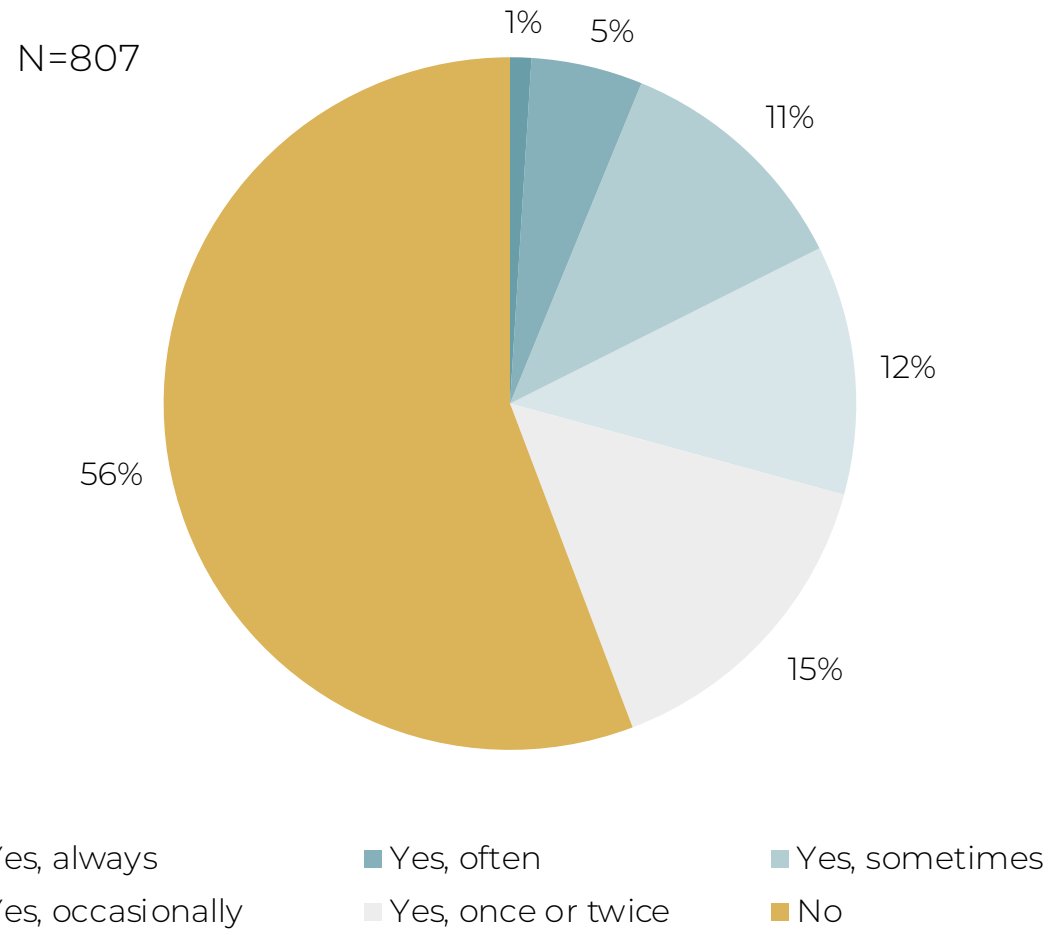
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

How useful have you found the usage of AI/Machine Translation for that purpose? (1: not useful at all, 5: very useful)



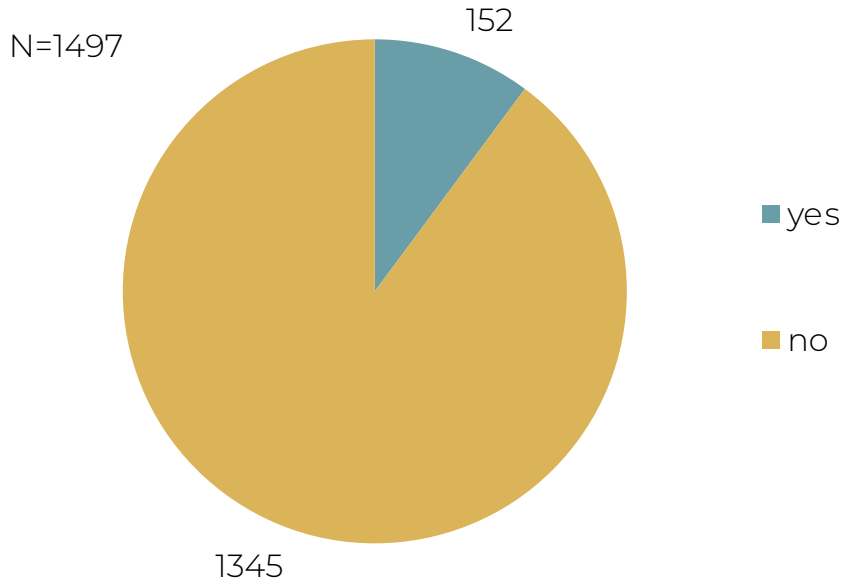
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Have you ever used AI/Machine Translation to create a relay translation of an already existing translation of the same source text you were working with in another language?

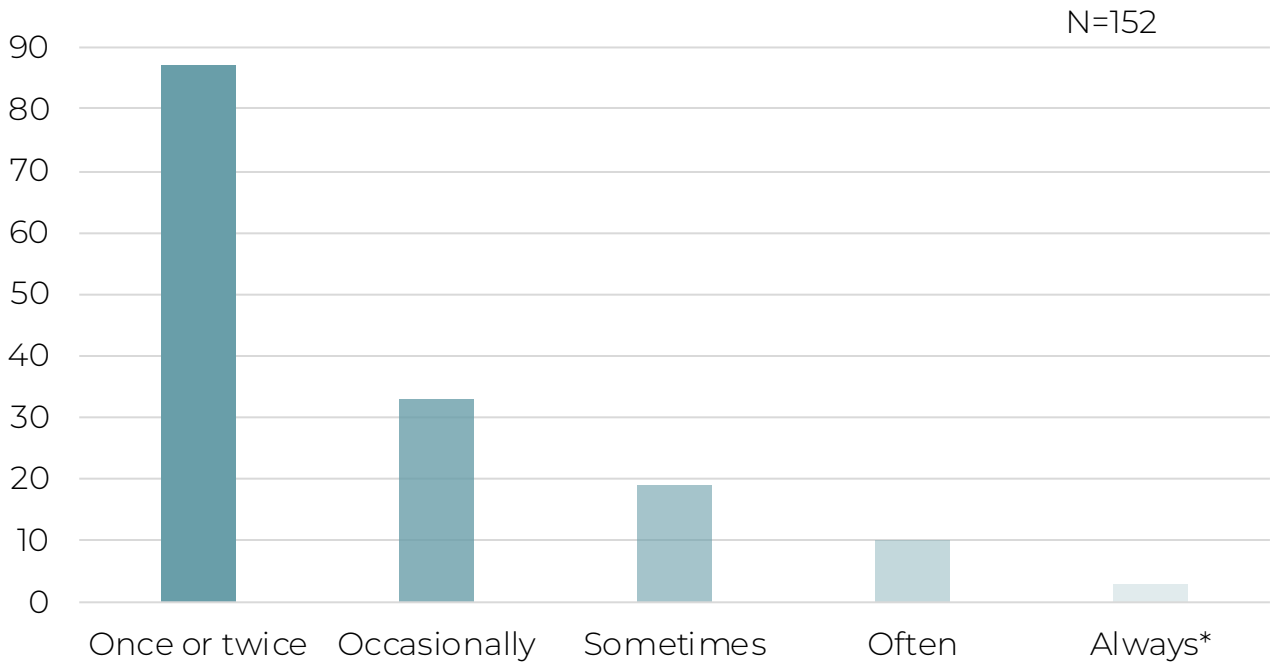


CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Have you ever been asked by a client to do post-editing for a literary translation project?



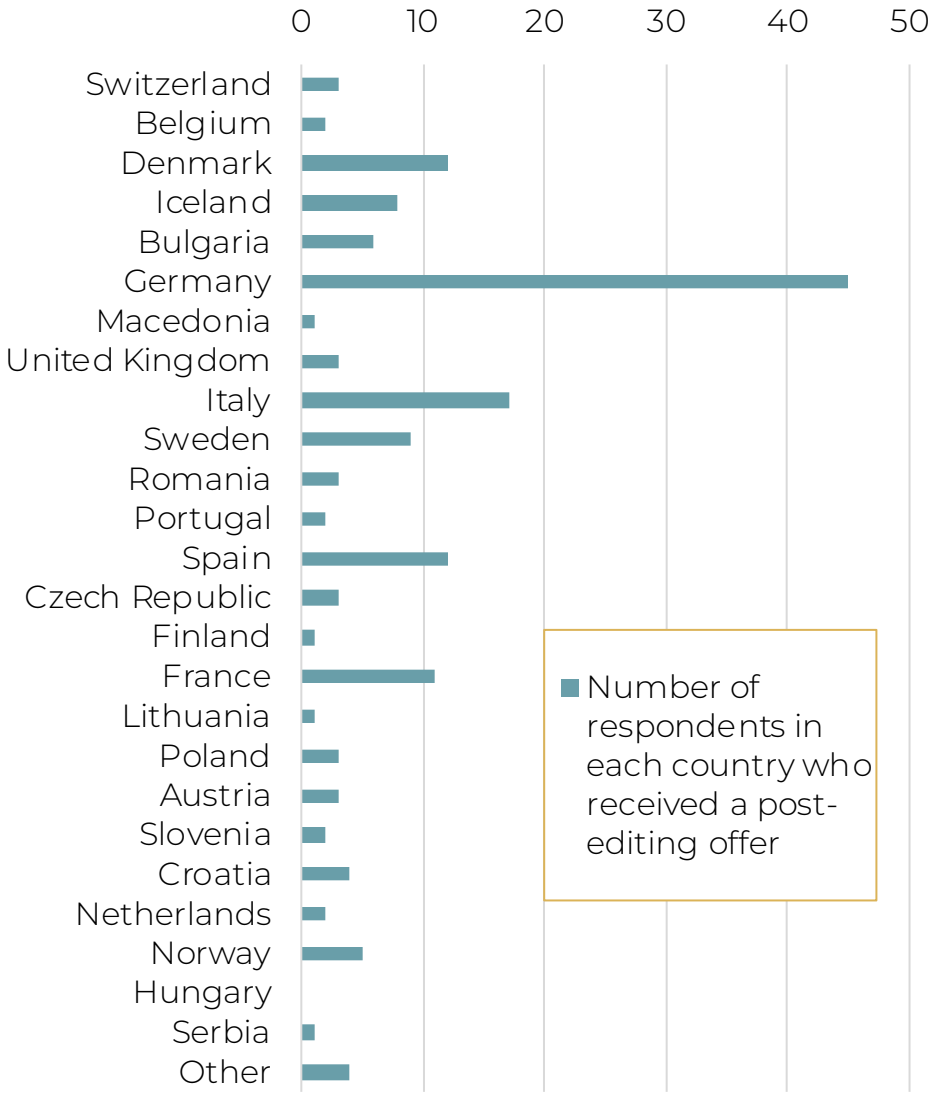
How often have you been asked by a client to do post-editing for a literary translation project?



* These respondents have published one (1 case) or less (2 cases) than five translations.

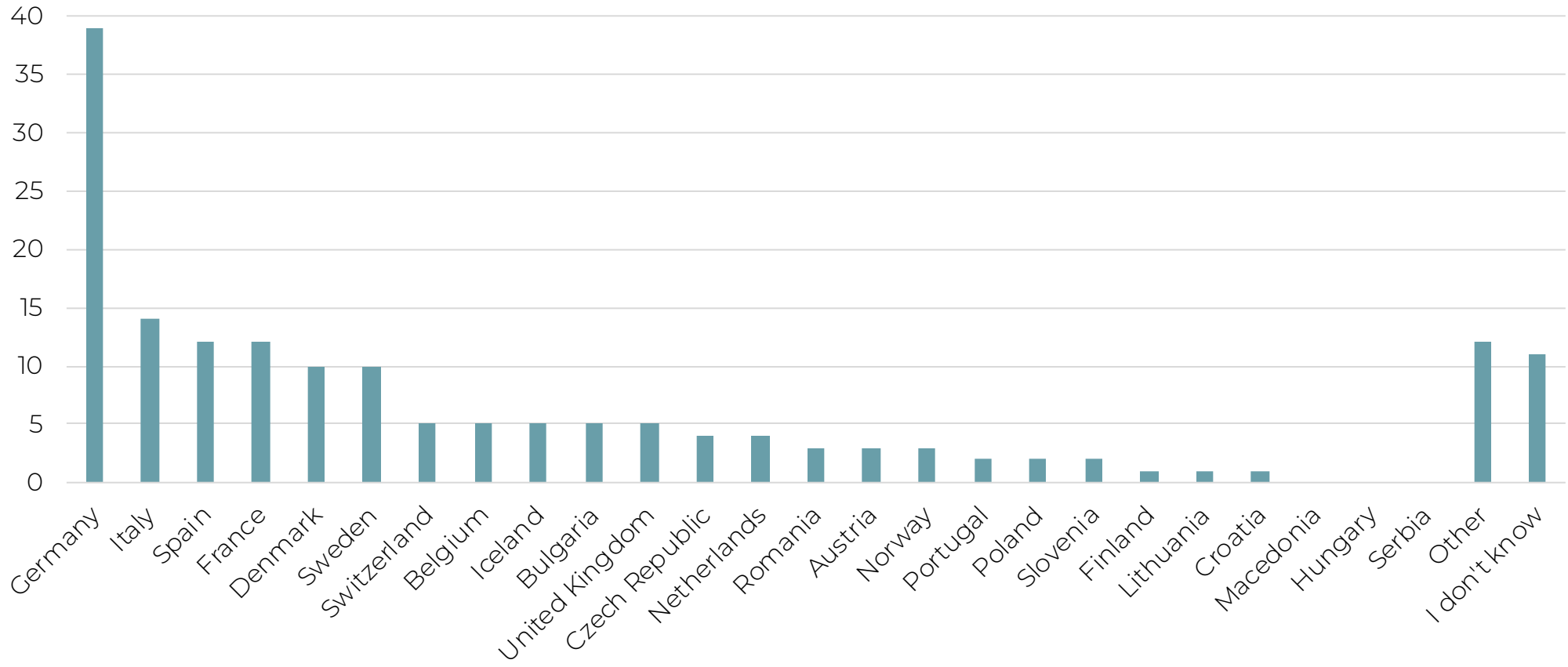
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Supplementary study on post-editing offers by country



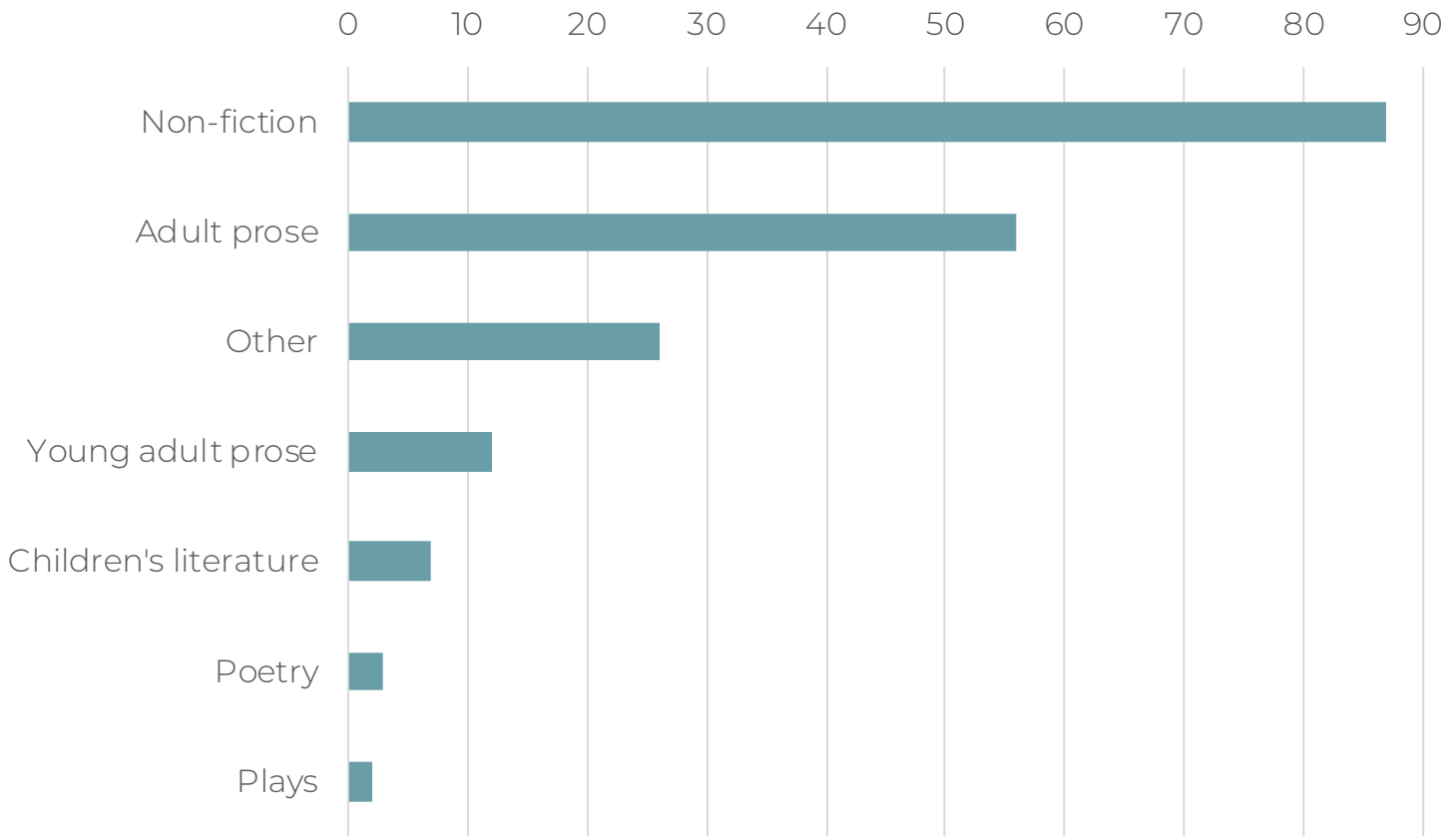
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Where was the client based / where are the clients in question usually based?



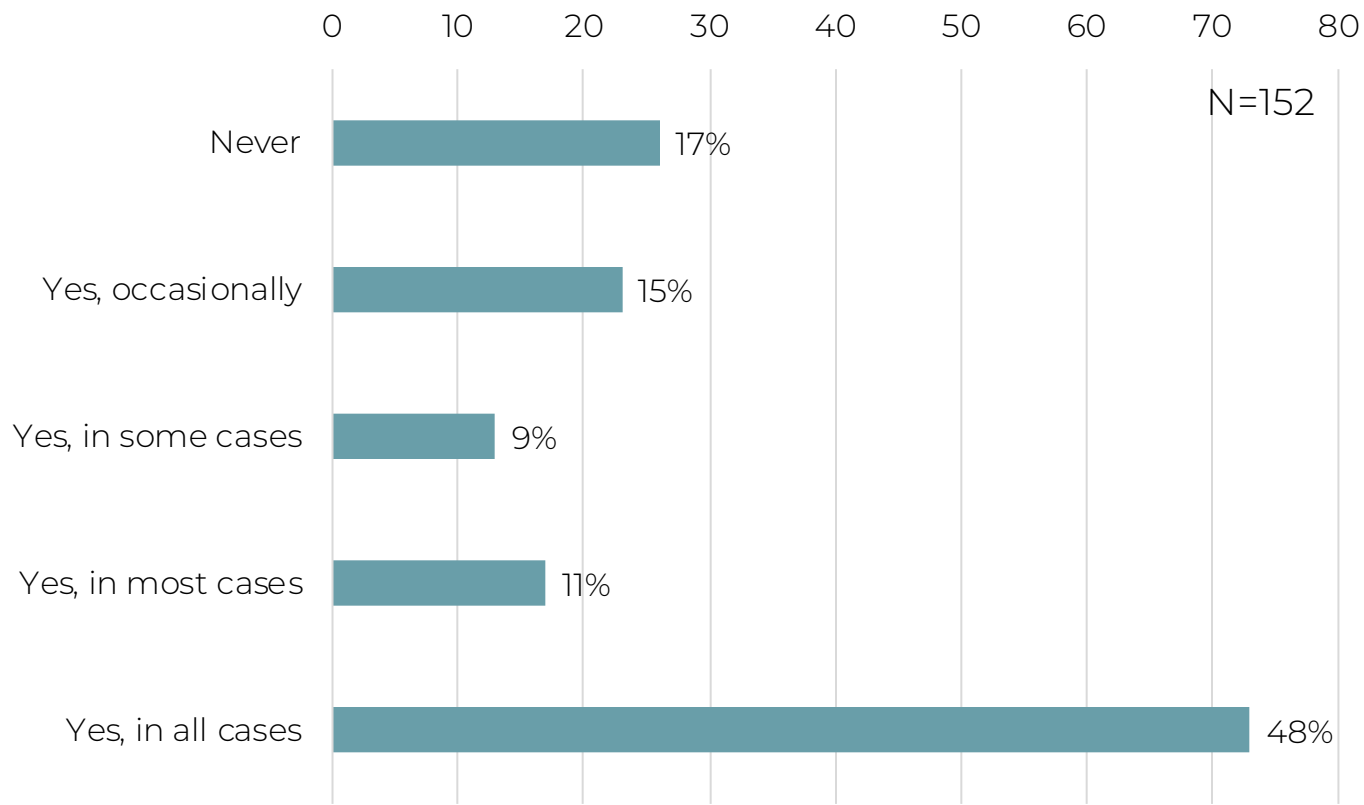
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

What genre(s) have you been asked to post-edit?



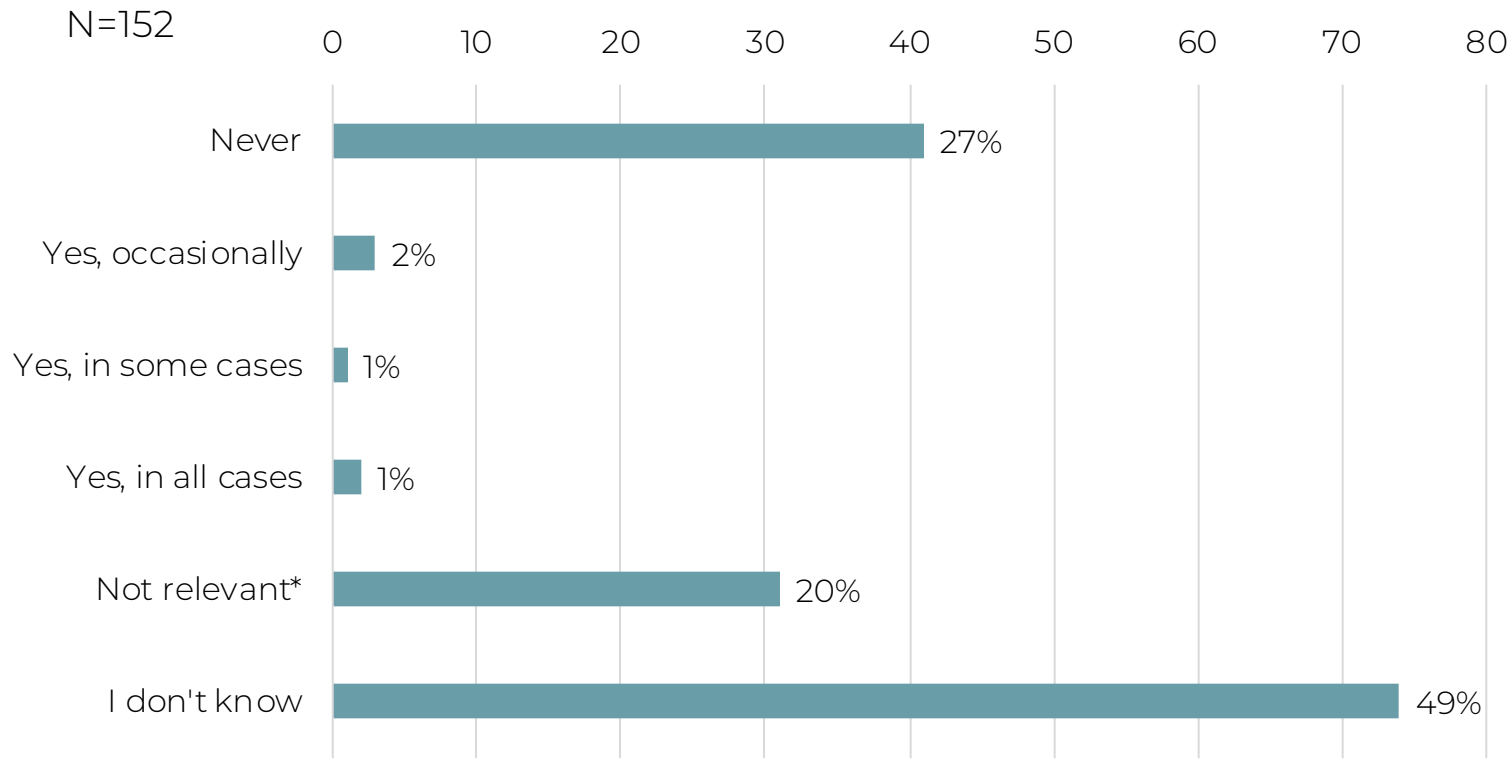
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

In these cases, has the client communicated it clearly towards you that the text you will receive for editing is machine-generated and not a human translation?



CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

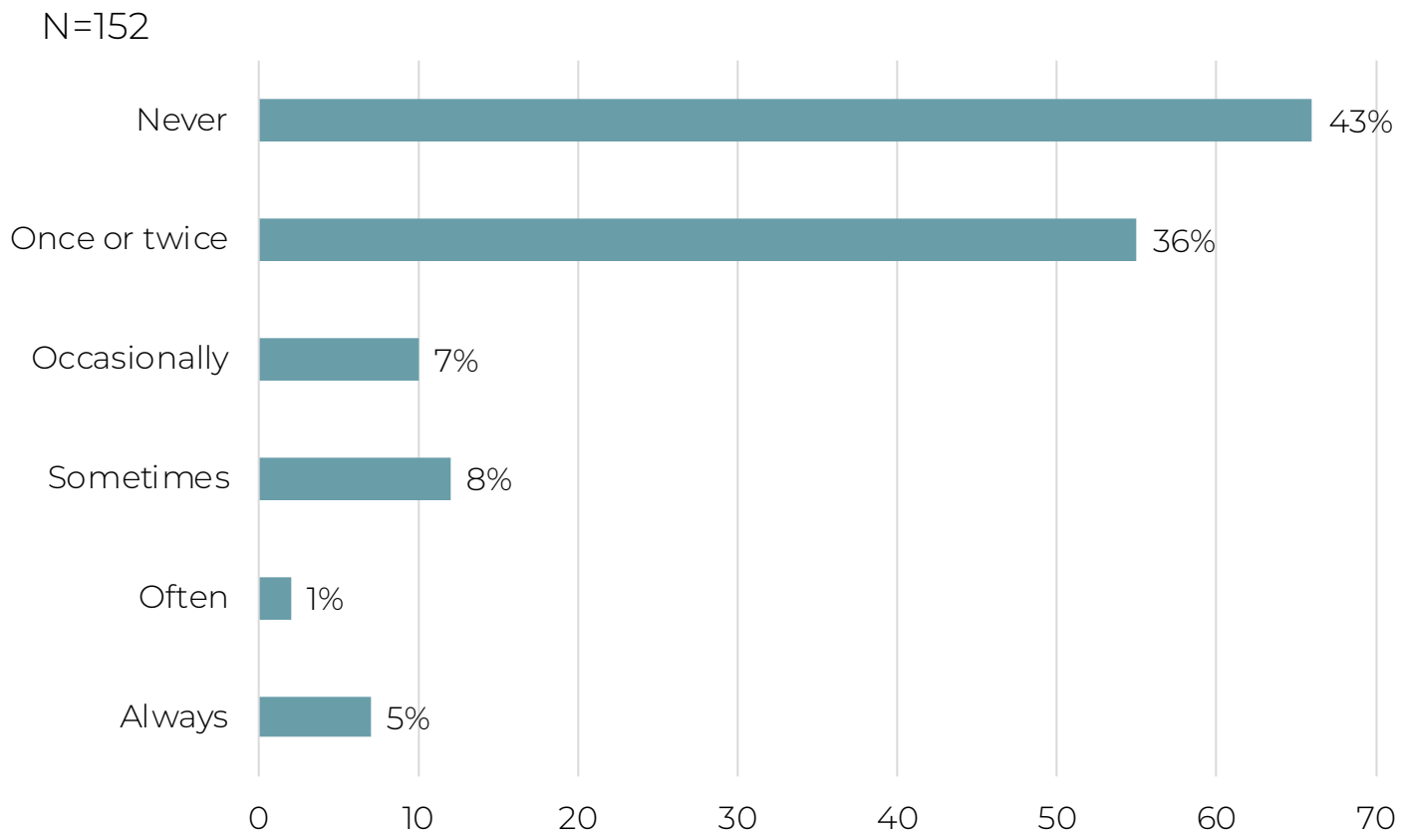
In these cases, has the client communicated it clearly towards the readers that the text they published is machine-generated and not a human translation?



*(post-editing didn't take place or a post-edited text did not get published after all)

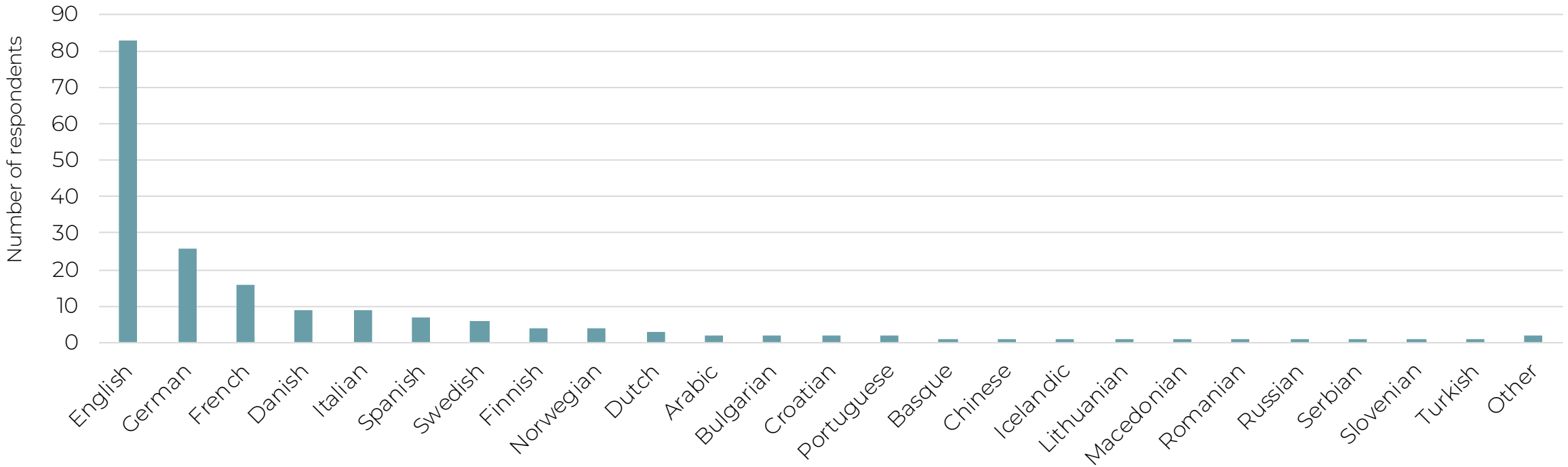
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

How often have you accepted such post-editing jobs?



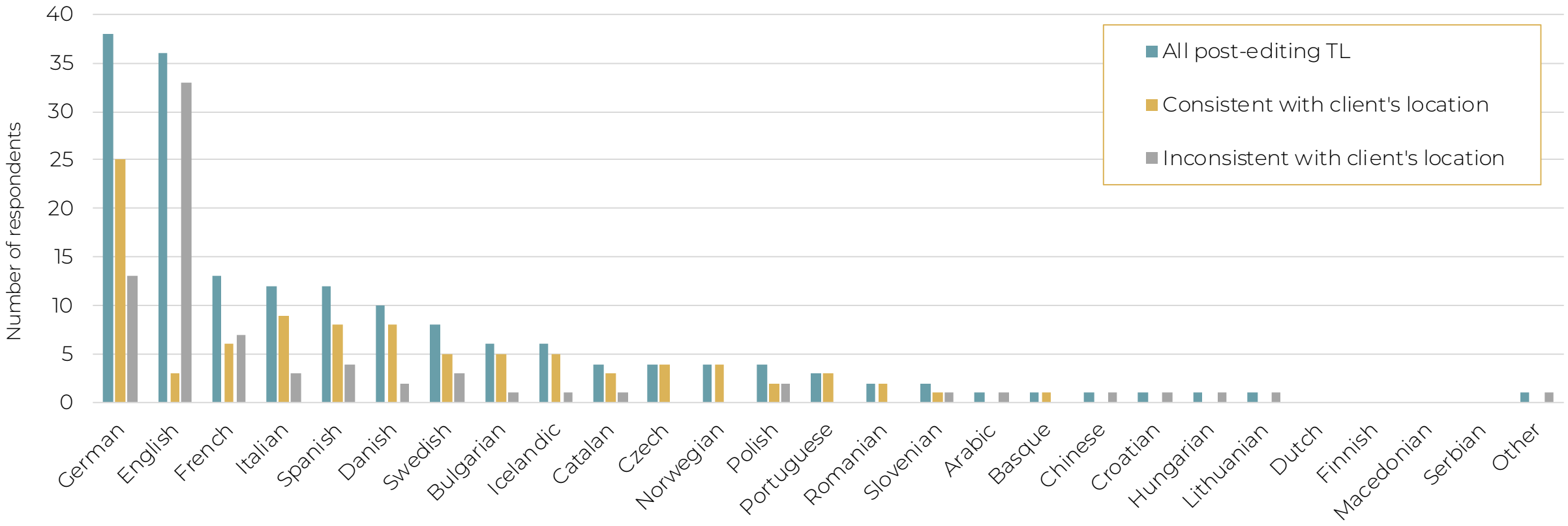
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

From which source language(s) have you been asked / are you usually asked to post-edit texts for literary translation?



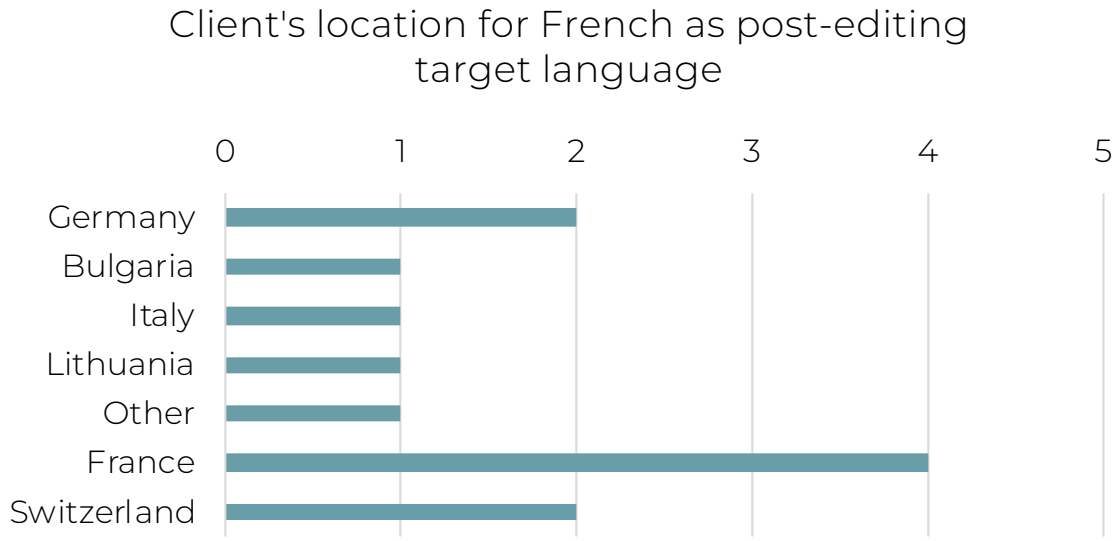
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

In which target language(s) have you been asked/are you usually asked to post-edit texts for literary translation?



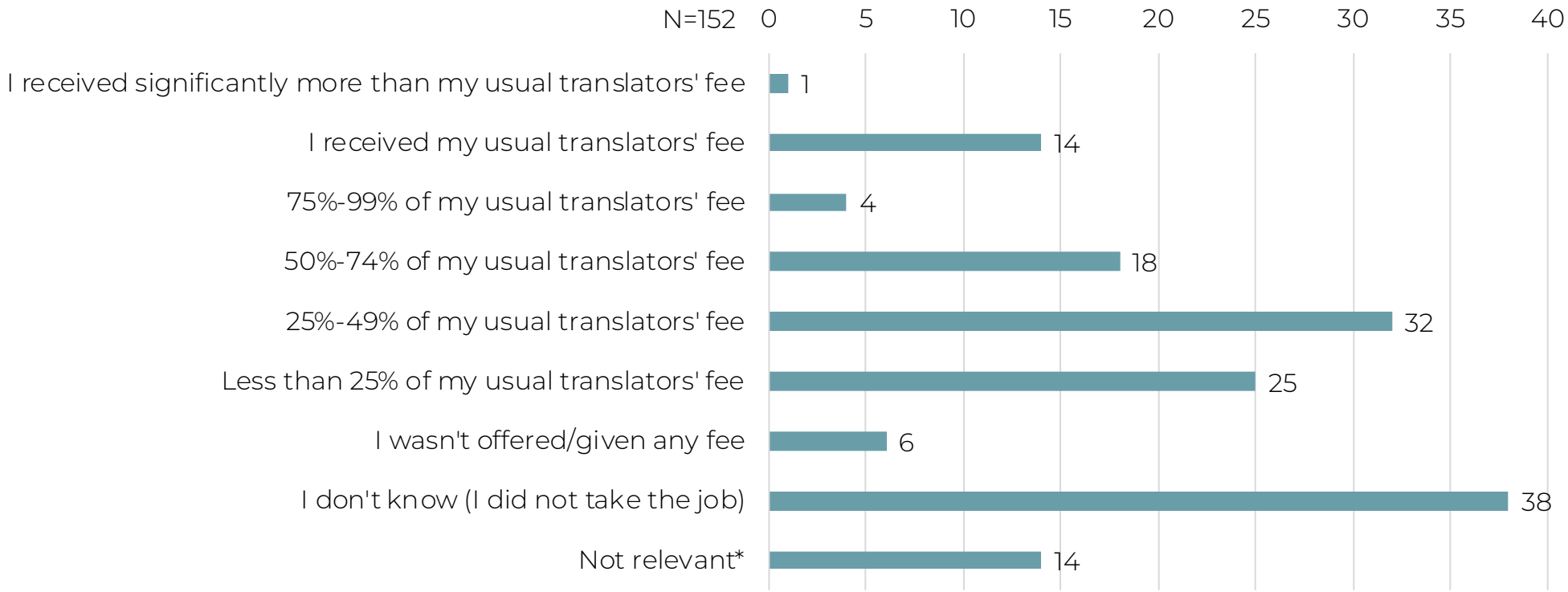
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Supplementary study on the location of post-editing clients whose target language is in most cases different than their native



CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

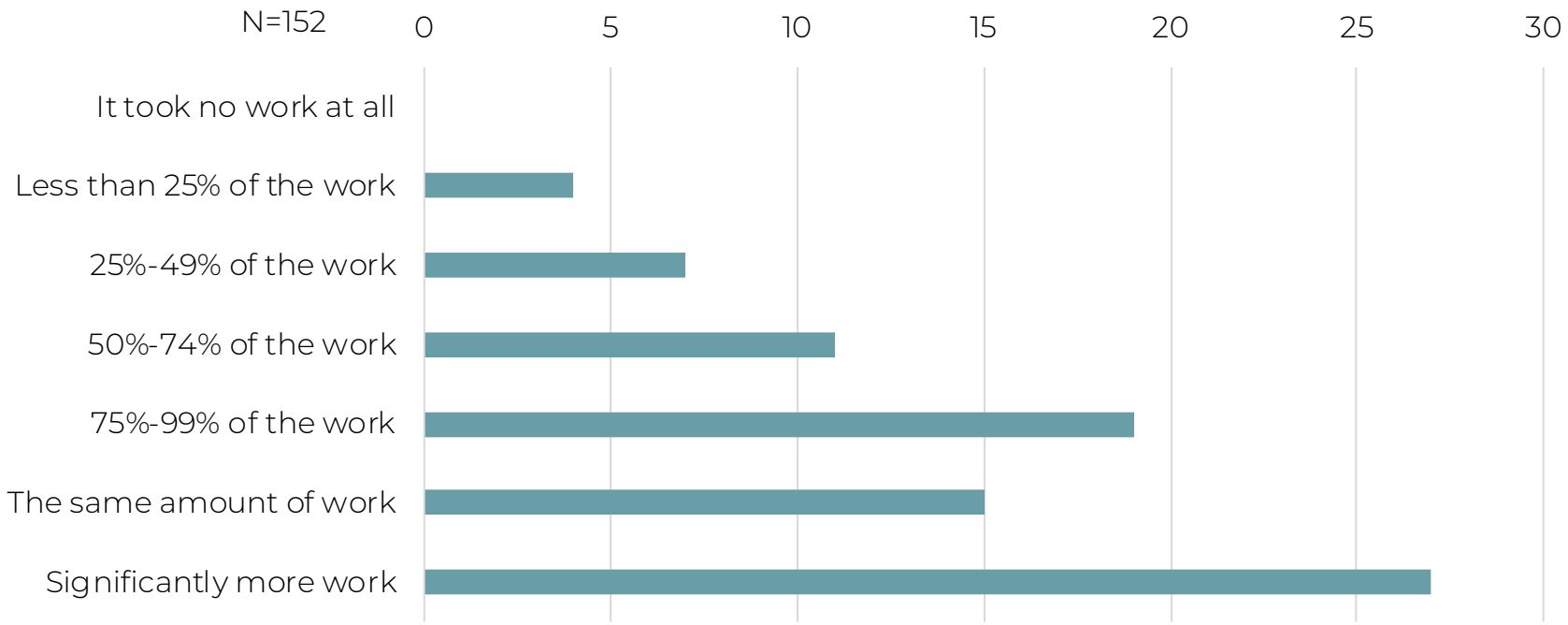
What fee were you offered/paid for post-editing?



* (post-editing didn't take place or a post-edited text did not get published after all)

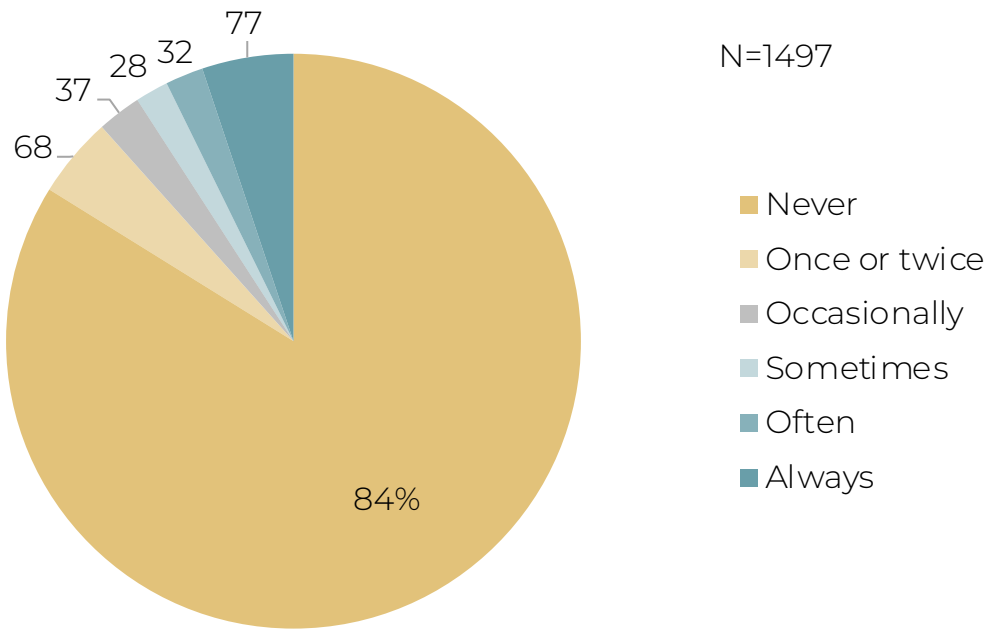
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

How much work do you think post-editing was, compared with undertaking literary translation without AI/Machine Translation?

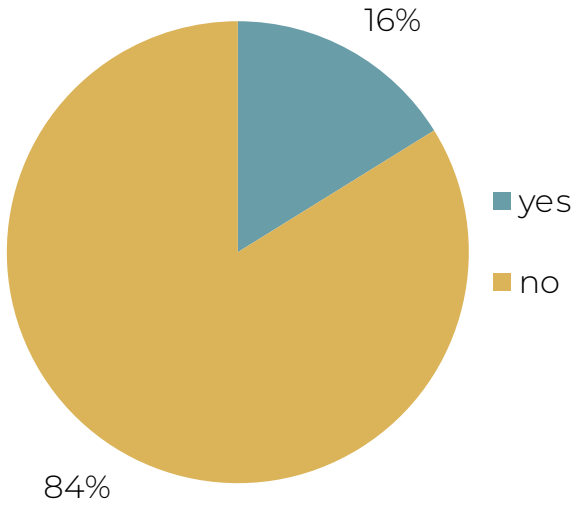


CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

How often do you use CAT tools for literary translation?

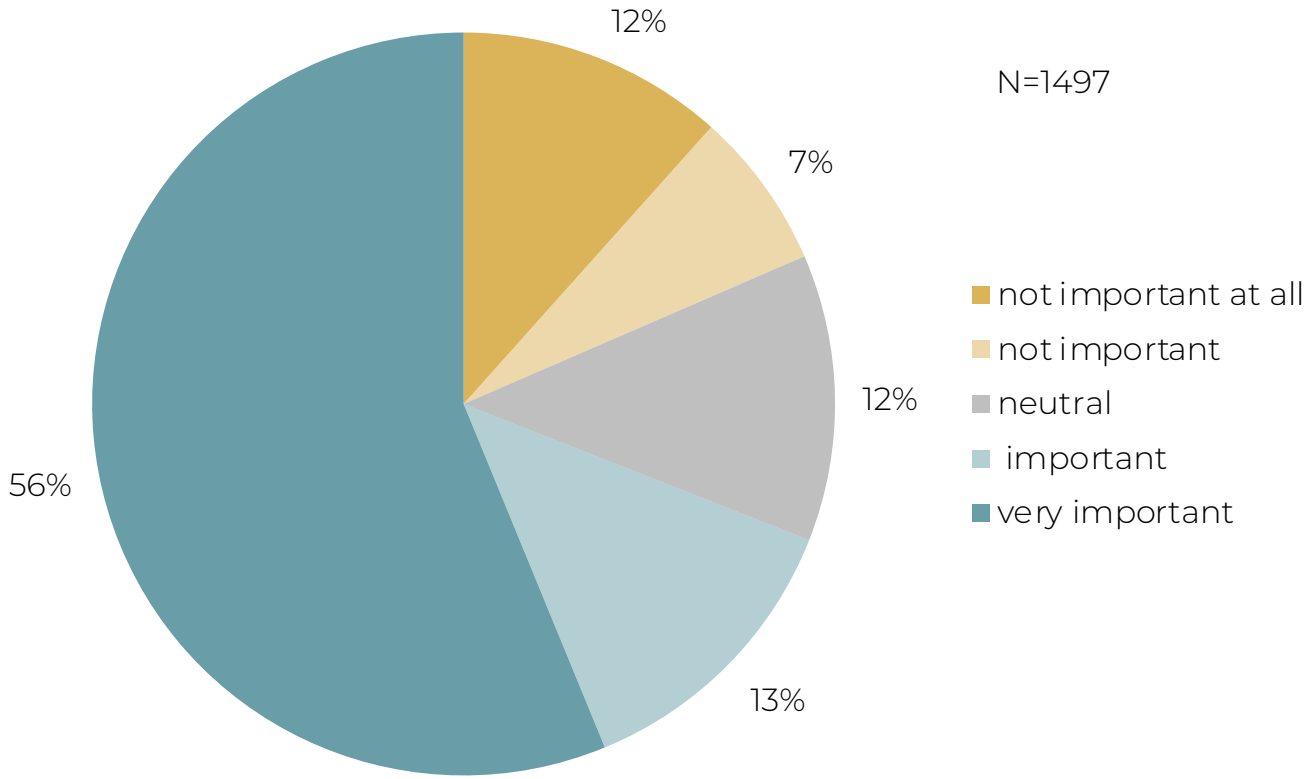


Have you ever used CAT tools (like Trados, memoQ, Memsource, etc.) for a literary translation project?



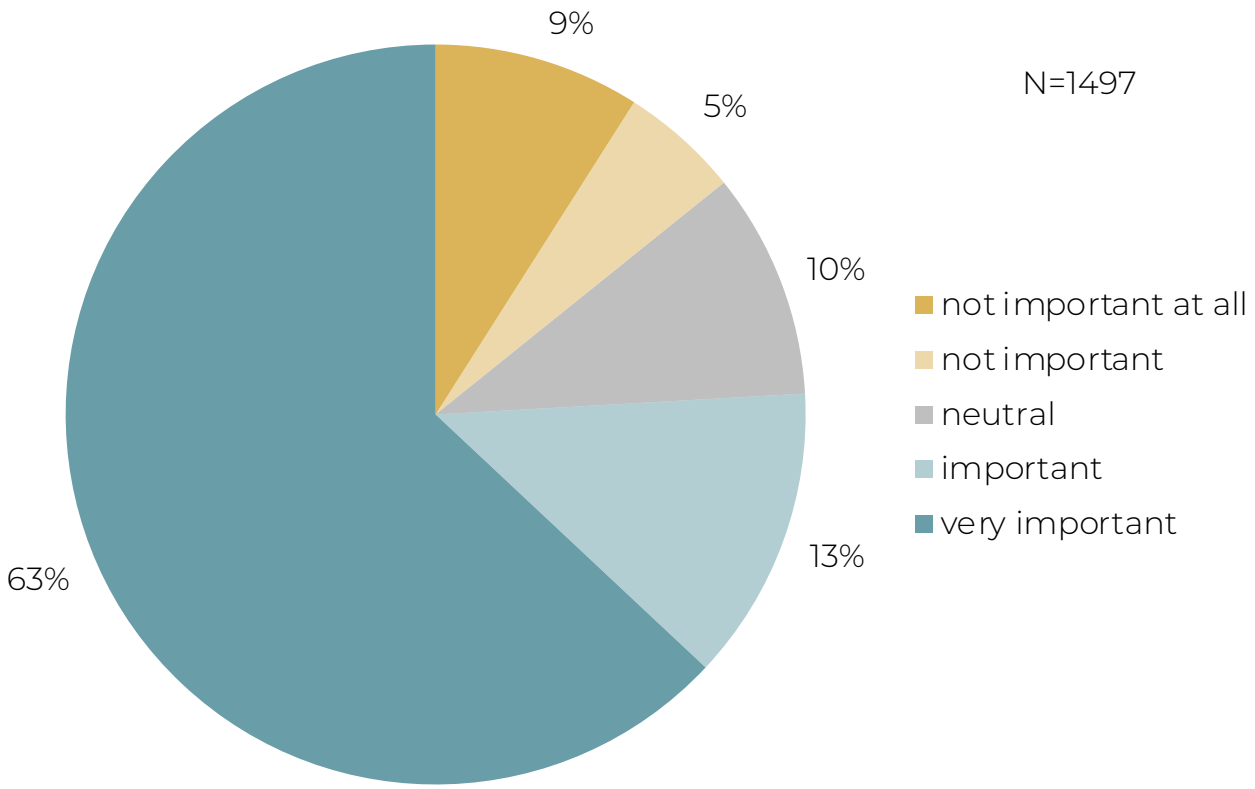
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Importance to notify the client if any form of AI/Machine Translation has been used for the literary translation project (by the translator)



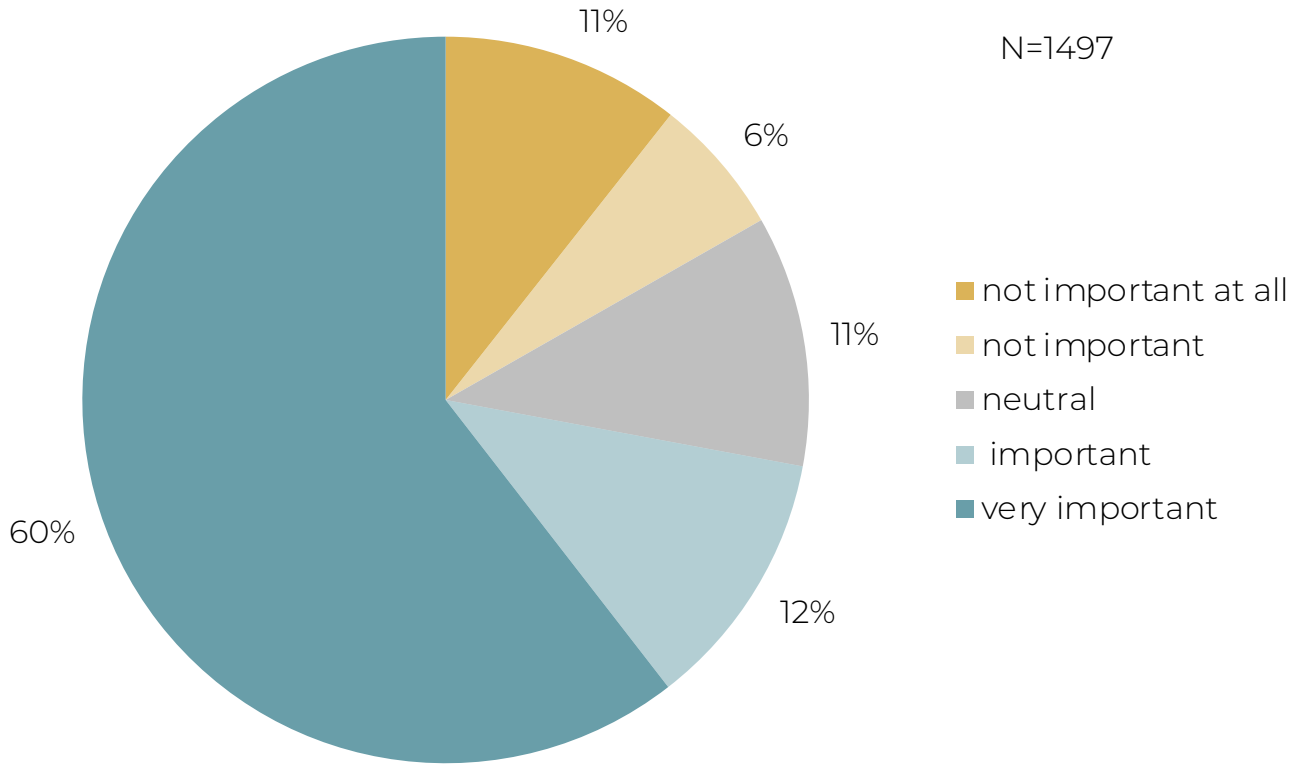
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Importance to notify the editor if any form of AI/Machine Translation has been used for the literary translation project (by the client/translator)



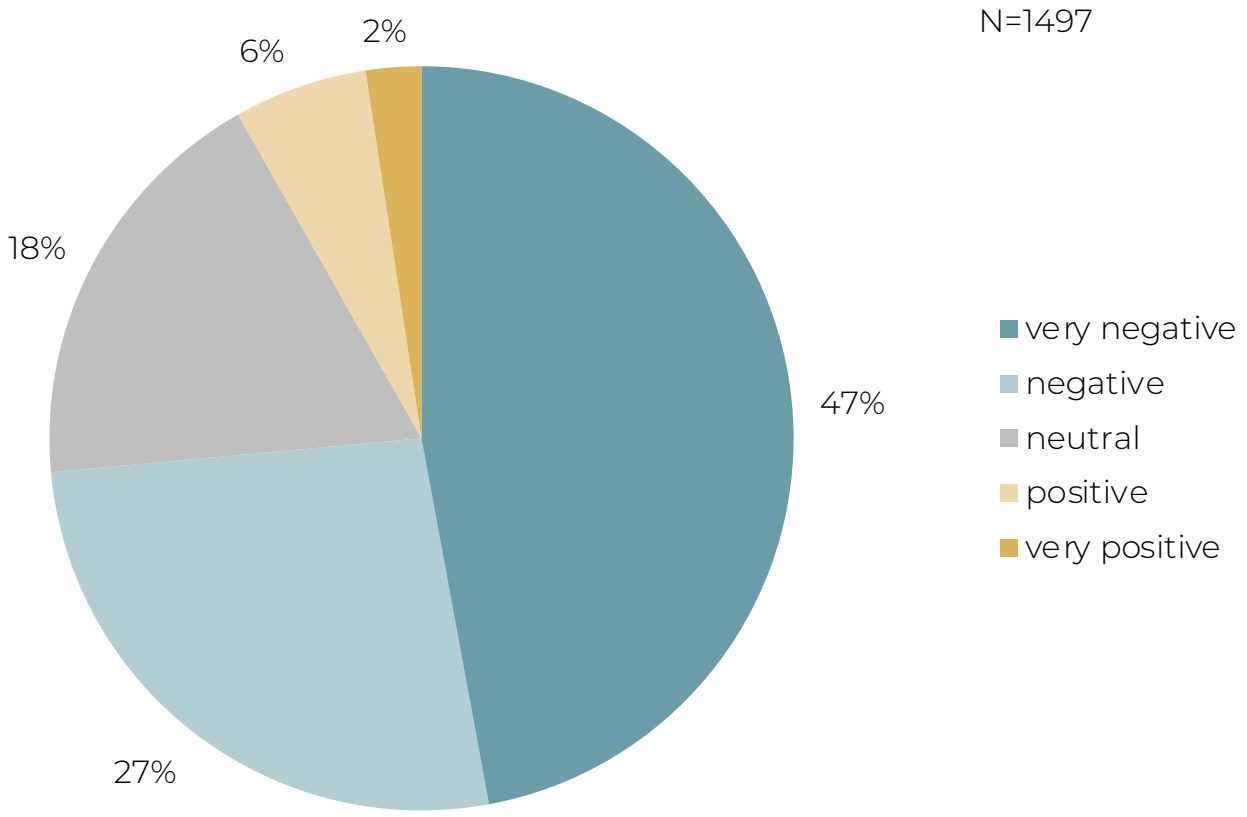
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Importance to notify the readers if any form of AI/Machine Translation has been used for the literary translation project (by the client)



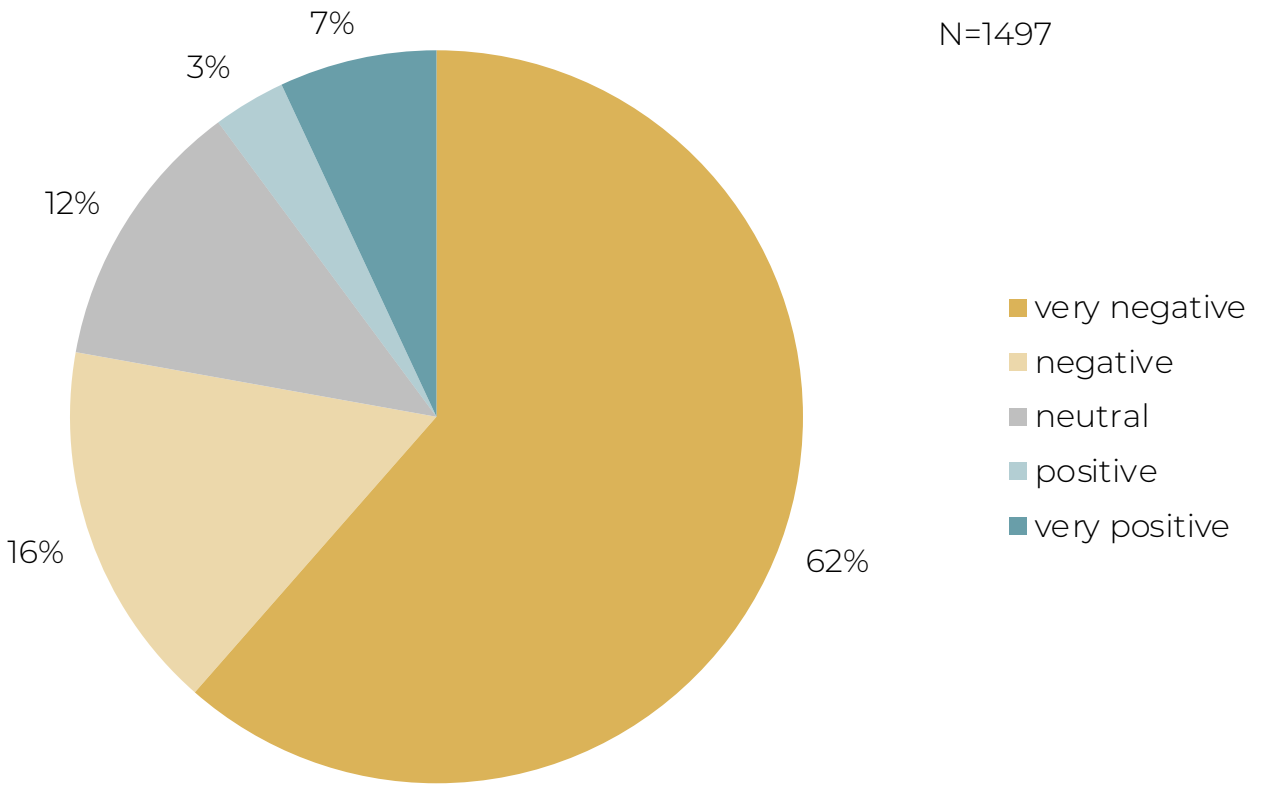
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

What is your attitude towards the usage of AI/Machine Translation (such as creating first drafts, post-editing)?



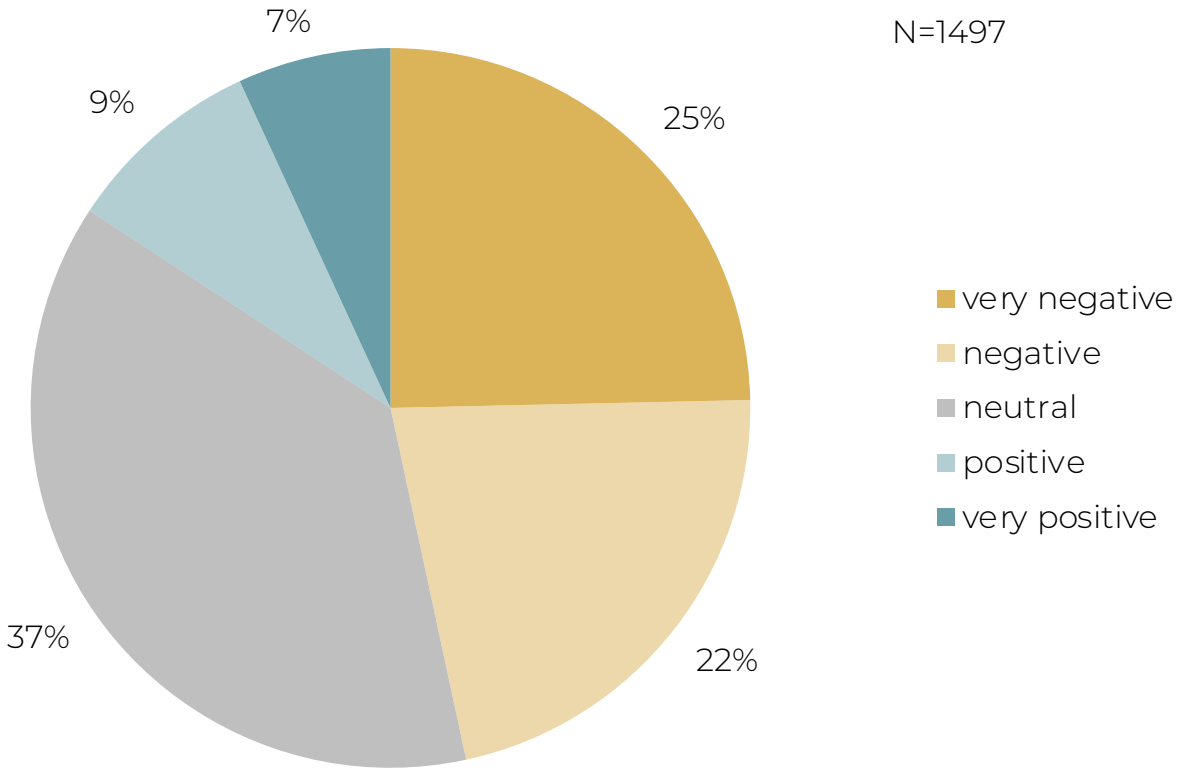
CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

What is your attitude towards the usage of post-editing (i.e. editing computer-generated texts) in literary translation?



CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

What is your attitude towards the usage of CAT tools (such as Trados, memoQ, Memsource) in literary translation?



CEATL
European Council of Literary Translators' Associations

Thank you for the attention!